

Los países que (no) leen novelas de Sepúlveda

-

**La presencia de la narrativa de Luis Sepúlveda
en los países de Europa del sur y Europa del norte**

Trabajo fin de grado

Rutger van der Peet

s4768175

Director: Prof. dr. M. Steenmeijer

Segunda evaluadora: Prof. dr. B.Y.A. Adriaensen

Radboud University



Índice:

Abstract	3
Introducción	4
Capítulo 1	7
1.1 Marco teórico	7
1.2 Metodología	10
1.3 Estado de la cuestión	12
Capítulo 2	13
2.1 Análisis cuantitativo de las traducciones	13
2.2 Análisis cuantitativo de las reseñas	16
2.3 Análisis cualitativo de las reseñas	17
2.3.1 Italia	18
2.3.2 Francia	20
2.3.3 Alemania	22
2.3.4 Reino Unido	23
2.3.5 Holanda	24
Capítulo 3	28
3.1 Conclusiones: los países de Europa del sur	28
3.2 Conclusiones: los países de Europa del norte	29
3.3 Conclusiones finales	30
3.4 Discusión	32
Bibliografía	33
Apéndice	35
1. Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	35
2. Lista de libros, traducciones y reediciones de Sepúlveda	37
3. Corpus de reseñas	45
4. Tablas de los análisis cualitativos de las reseñas	47

Abstract

De Chileense schrijver Luis Sepúlveda heeft van 1969 tot op heden een groot aantal boeken geschreven. In 1989 brak hij door met *De oude man die graag liefdesromans las*, dat, in de daaropvolgende jaren, in meer dan 25 talen vertaald is. De ontvangst van zijn boeken in Europa is verdeeld: in Italië en Frankrijk zijn er veel boeken van hem vertaald, maar in Nederland, Duitsland en Groot-Brittannië niet. In academische werken wordt hij nauwelijks genoemd. In dit onderzoek wordt de waardering voor zijn werk in deze vijf landen onderzocht, en probeert men te ontdekken hoe dit verschil te verklaren is. De onderzoeksvraag is daarom: hoe is het verschil tussen de aanwezigheid van het werk van Luis Sepúlveda in de landen van Zuid-Europa en Noord-Europa te verklaren? Het onderzoek is in theoretische zin gebaseerd op Pierre Bourdieu's *Outline of a Theory of Practice*, waarin er een verschil wordt gemaakt tussen economisch en symbolisch kapitaal, John B. Thompson's *Merchants of Culture - The Publishing Business in the Twenty-First Century*, die een vertaalslag maakt van de theorie van Bourdieu naar het literair bedrijf, en Pascale Casanova's *The World Republic of Letters*, waarin de Franse literatuursociologe een onderscheid maakt tussen autonome en heteronome literatuur. De analyse is gebaseerd op bronnen van H.T. Boonstra, Schellens & Verhoeven en M. Steenmeijer. Uit het onderzoek is gebleken dat het werk van Sepúlveda in Zuid-Europa goed is ontvangen. Hij is vaak in de pers verschenen en de onderzochte recensies waren doorgaans positief over de schrijver. In Noord-Europa blijken de meningen echter verdeeld: in de recensies is er meer kritiek op zijn werk. Daarnaast is hij veel minder vaak besproken in de pers. Dit wijst op een lage interesse voor de schrijver en zijn werk in de pers, die een verklaring kan zijn voor de geringe ontvangst in Noord-Europa. Een andere mogelijke verklaring kan zijn dat in de recensies van de Noord-Europese landen de meningen meer verdeeld waren dan die uit Zuid-Europa. Gebaseerd op deze recensies leken de critici kritischer in het noorden dan in het zuiden.

Kernwoorden: Luis Sepúlveda, receptieonderzoek, economisch en symbolisch kapitaal, autonome en heteronome literatuur

Introducción

Cuando se busca información sobre el autor chileno Luis Sepúlveda en Wikipedia, se puede notar una diferencia interesante entre las versiones de la página en distintas lenguas. Las páginas en italiano y francés son significativamente más largas que las versiones en alemán e inglés. Además, ni siquiera hay una versión en holandés. Es un hecho interesante porque da una indicación de la presencia del autor en varios países del continente europeo. Si en un país se lo considera como un autor importante, es probable que su página de Wikipedia de este país esté más elaborada que la de un país donde no tiene tanto prestigio. Y resulta que el volumen de las páginas, de hecho, tiene una correlación con la cantidad de traducciones en los países respectivos: en Italia y Francia la obra de Sepúlveda ha sido traducida mucho más que en Alemania, el Reino Unido y Holanda.

Sus predecesores de los años sesenta y después ya habían despejado el camino para Sepúlveda y sus coetáneos, con "[e]l espectacular fenómeno del *boom* [que] marcó un decisivo cambio: la literatura hispanoamericana fue a ocupar un lugar primordial en el centro del espacio literario mundial." (Steenmeijer 119). Sin embargo, a diferencia de sus predecesores, cuyas obras han tenido éxito en un sinnúmero de países, la obra de Sepúlveda no ha gozado de una recepción igualmente buena en todos los países de Europa. Y este fenómeno se confirma en varios estudios sobre la literatura hispanoamericana en Europa. Un ejemplo claro es el libro *Voice-overs: Translation and Latin American Literature* de D. Balderston. El libro es un conjunto de estudios sobre la traducción de la literatura latinoamericana y, aunque el libro es de 2002, más que una década después del triunfo de su primer libro, no se menciona a Sepúlveda ni una sola vez.

En este trabajo se investigará la presencia de la narrativa de Luis Sepúlveda en Italia y Francia ('Europa del sur') y Alemania, el Reino Unido y Holanda ('Europa del norte'). Para la investigación, se ha formulado la siguiente pregunta principal: ¿cómo se explica la diferencia entre la presencia de la narrativa de Luis Sepúlveda en los países de Europa del sur y Europa del norte? Para poder formular una respuesta bien fundamentada, primero se tratará de responder a dos subpreguntas: ¿cómo se valora la obra de Sepúlveda en Francia e Italia y a base de qué argumentos? y ¿cómo se valora la obra de Sepúlveda en Alemania, Reino Unido y Holanda y a base de qué argumentos?

Para responder a las dos subpreguntas, se partirá de un marco teórico que consiste en tres teorías principales. Una de ellas es la teoría de Pierre Bourdieu, que ha formulado una teoría en el campo de las ciencias sociales. Hace una distinción entre varios tipos de capital, como el capital simbólico, el capital social, y el capital económico (183). Lo que hace John B. Thompson, autor de la segunda teoría, es traducir la teoría bastante abstracta de Bourdieu a la práctica del negocio editorial. Explica que las editoriales generalmente basan su decisión de publicar un libro sí o no en dos criterios: el tipo de capital que quieren que genere el libro y en el capital que creen que generaría (10). Si estiman que el libro genera una cantidad bastante grande del tipo de capital deseado, es probable que lo publiquen. En la presente investigación se intentará descubrir cómo se valora la obra de Sepúlveda en cada país, o bien, si la consideran como capital económico o simbólico. La teoría que completa el marco teórico de este trabajo es *La república mundial de las letras* de Pascale Casanova. Hace una distinción entre la literatura autónoma y la heterónoma, en la que la anterior tiene más prestigio y es más cosmopolita que la última. Según ella, se define la literatura heterónoma, o periférica, por temas políticos y nacionales, mientras que la literatura autónoma, del centro de la república mundial de las letras, se libera de estos temas. Esta distinción también puede indicar el aprecio de la obra de Sepúlveda en cada país.

Para la metodología se usarán tres fuentes que se adaptarán a la pregunta y las subpreguntas de investigación, partiendo del marco teórico recién elaborado. Las primeras dos, "Van literatuuropvatting tot waardeoordeel" (1979) de Boonstra y *Argument en tegenargument. Een inleiding in de analyse en de beoordeling van betogende teksten* (1994) de Schellens & Verhoeven, tratan el análisis de la crítica literaria al nivel de la argumentación. Boonstra ha creado un modelo con el fin de poder comparar reseñas lo más objetivamente posible, y Schellens & Verhoeven explican cómo analizar la crítica de arte y literatura en base a un concepto llamado "waardeoordeel" ("juicio"), que pueden contener varios criterios de juicio (94), por lo que son usadas frecuentemente en las reseñas literarias. Se usarán las versiones adaptadas de estas metodologías para comparar las opiniones de cada crítico en el análisis cualitativo de las reseñas. Además, para formular un juicio de valor general para cada reseña, se usará un modelo que ha creado M. Steenmeijer en su tesis doctoral (1989). Este modelo consiste en cinco niveles de valor, desde "totalmente positivo" a "completamente negativo" (96) y servirá para esbozar una idea del juicio de valor general de la obra de Sepúlveda en cada país.

En el primer capítulo se explicarán las teorías del marco teórico y la metodología. Después, en el segundo capítulo, se hará un análisis cuantitativo de las traducciones y reediciones de la obra de Sepúlveda en los países en cuestión y en este capítulo también se hará un análisis cuantitativo y cualitativo de las reseñas de la obra del autor chileno en los varios países. El último capítulo consistirá en las conclusiones y la discusión.

Capítulo 1

1.1 Marco teórico

La primera de las fuentes de las que consta el marco teórico de la presente investigación es *An Introduction to the Work of Pierre Bourdieu: the Practice of Theory*. El libro introduce y explica la obra del sociólogo en inglés. A continuación, se comentarán unos aspectos de la teoría que se usarán en este trabajo.

Primero hay que comentar lo siguiente: aunque la teoría de Bourdieu ya data de hace unos sesenta años, sigue siendo relevante, porque "his work (...) explains the later illusions and failures (...) through a methodology which tries to lay bare structures of domination and idealist illusions of liberation." (Harker 2) En la siguiente sección, se explicarán los dos aspectos más interesantes de la teoría de Bourdieu para esta investigación: el campo y el capital.

Los campos (*fields*) identifican zonas de lucha, como el campo de la vida intelectual de París, o el campo de la literatura y el arte (Harker 9). Quiere decir que el campo delimita una 'zona' donde las personas (o instituciones) luchan por una posición privilegiada dentro del campo en cuestión, o, como dice Bourdieu en su artículo "The Field of Cultural Production, or: The Economic World Reversed.": "The literary or artistic field is a *field of forces*, but it is also a *field of struggles* tending to transform or conserve this field of forces" (Bourdieu 312). Con este "campo de batalla" refiere a la batalla entre los actores por una posición privilegiada dentro del campo. Esta batalla puede cambiar o mantener el "campo de fuerzas." Es decir, el campo es un fenómeno dinámico.

El factor que incide en esta batalla es el capital que, según la definición de Bourdieu, incluye asuntos materiales (que pueden tener valor simbólico), tanto como asuntos intangibles, como el prestigio, el estatus y la autoridad. Harker afirma que el capital es convertible, y que la conversión más poderosa es la conversión al capital simbólico. Argumenta esta tesis diciendo que, en general, el capital simbólico es reconocido como legítimo, y que un autor o una editorial con este tipo de capital tiene autoridad y poder en el campo de batalla (13).

La siguiente fuente del marco teórico, *Merchants of Culture. The Publishing Business in the Twenty-First Century* de John B. Thompson, vincula la teoría de Bourdieu a la práctica

del mundo editorial. En las huellas de Bourdieu, Thompson explica la importancia del concepto del campo para entender el mundo editorial y luego explica los distintos tipos de capital y su importancia para los actores dentro del campo.

Su explicación del mundo editorial, partiendo del concepto del campo, es bastante similar a la explicación de Bourdieu del concepto. Dice que el mundo editorial consiste en una multitud de campos, y que cada uno tiene sus propias características (4). De esta manera, hay diferentes tipos de editoriales que publican diferentes tipos de literatura. También afirma que el poder (o posición, como lo llama Bourdieu) de cada actor dentro del campo depende del tipo y de la cantidad de capital que posee (5). Thompson expone cinco tipos de capital, de las que el capital económico y el capital simbólico son los más importantes para el posicionamiento de los actores dentro del campo editorial (9). Explica que la mayoría de las editoriales basa su valoración de un libro en dos cosas: por un lado el potencial de venta, o sea la capacidad del libro de generar capital económico, y por otro lado la calidad del libro, o sea la capacidad de generar capital simbólico (10).

Para la presente investigación es importante tener en cuenta estos dos tipos de capital que las editoriales quieren acumular publicando libros. Es importante porque las editoriales basan la decisión de publicar (o traducir) un libro o no en su capacidad de generar distintos tipos de capital. Depende tanto del deseo de la editorial (si valora más el capital económico o simbólico) como de su estimación de si un libro puede generar tal tipo de capital. Tanto el deseo de las editoriales de los respectivos países como su estimación pueden haber influido en la recepción de la obra de Sepúlveda.

La última fuente del marco teórico es *The World Republic of Letters* de Pascale Casanova, en el que enseña el estado y la estructura de la literatura mundial. Un concepto del libro que se puede usar para este trabajo es la oposición entre la literatura autónoma y la heterónoma en el *world literary space*:

World literary space is now organized in terms of the opposition between, on the one hand, an autonomous pole composed of those spaces that are most endowed in literary resources, (...) and, on the other, a heteronomous pole composed of relatively deprived literary spaces at early stages of development that are dependent on political - typically national - authorities (Casanova 108).

Como dice Casanova en su libro, cuando se comparan los espacios literarios que han aparecido más recientemente con los más antiguos, aquellos son relativamente pobres (83). Como la literatura hispanoamericana ha surgido más tarde que la europea, es posible que los europeos tengan un prejuicio sobre la calidad de la literatura hispanoamericana que puede haber influido en la recepción de la obra del autor chileno. En este trabajo se usará una versión adaptada del concepto propuesto por Casanova. En su libro *Nueva narrativa hispanoamericana*, Donald Shaw expone un conflicto entre cosmopolitismo y americanismo que figura en la narrativa hispanoamericana. En un lado del conflicto están los americanistas que "reflejan la situación humana tal como es en América," (13) y al otro lado están los cosmopolitas, "que se preocupan (...) de la condición humana en sí." (13) Es decir, la literatura americanista trata temas regionales que son específicamente relacionados a la cultura y los países hispanoamericanos. La literatura cosmopolita, por otro lado, trata temas mucho más universales, que podrían ocurrir en cualquier lugar del mundo. En la presente investigación, se entenderá bajo el término 'literatura heterónoma' de Casanova también el aspecto temático americanista de Shaw y se entenderá bajo el término 'literatura autónoma' también el aspecto temático cosmopolita de Shaw. Se estudiará si los países en cuestión consideran la obra de Sepúlveda como literatura autónoma o heterónoma, ya que puede dar una idea más completa del aprecio por el escritor en los respectivos países.

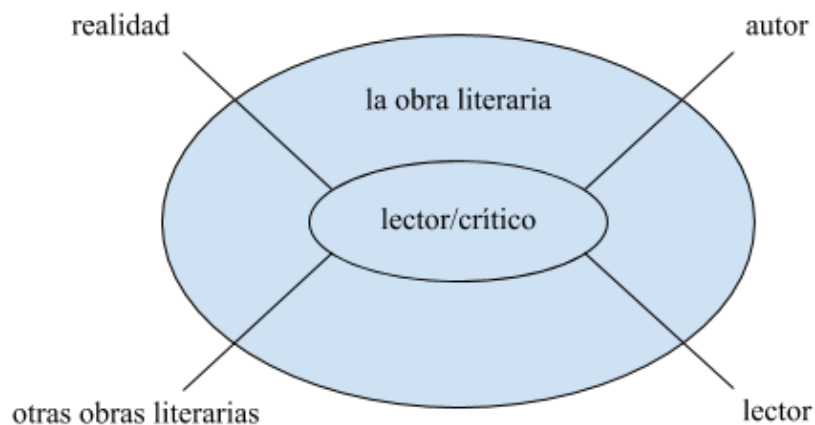
1.2 Metodología

Para formular una metodología para la investigación que se realizará en el segundo capítulo, se usarán tres fuentes. La primera es "Van waardeoordeel tot literatuuropvatting," que se publicó en la revista literaria holandesa *De Gids* en 1979. En el artículo, Boonstra formula y elabora un esquema útil para la investigación. El esquema consiste de cinco categorías principales de argumentos usados en la crítica literaria (245):

Argumentos que valoran la obra literaria

1. en relación con la realidad (perceptible e ideal)
2. en relación con el autor
3. como conjunto autónomo
4. en relación con el lector
5. en relación con otras obras literarias

Añade que en una obra literaria nunca se trata de *la* realidad, *las* otras obras, *el* autor, etc. sino que se trata de la interpretación del crítico de estos aspectos (246). Lo visualiza en el siguiente esquema:



En la primera sección del apéndice se puede encontrar una tabla que contiene el esquema de Boonstra completo, con las cinco categorías principales y las subcategorías que forman parte de estas categorías. La tabla también contiene un argumento ejemplar para cada subcategoría.

Schellens y Verhoeven, los autores de la segunda fuente, introducen un concepto que puede ser útil para el análisis. El concepto se llama un "waardeoordeel" ("juicio"; traducción del autor; 94). Un juicio, según los autores, puede implicar varios criterios, en vez de solo uno. El concepto es interesante para el análisis porque indica que un comentario de un crítico puede contener varios argumentos que, consecuentemente, pueden pertenecer a distintas categorías del esquema de Boonstra.

Los dos autores han hecho una acotación importante sobre el esquema a la que no se parece haber dado mucho peso en el texto de Boonstra. Indican que los juicios no son objetivos, y que un aspecto que un crítico considera como positivo, otro crítico puede considerarlo como negativo (213). Hay que tenerlo en cuenta en el análisis para hacer una comparación bien fundamentada.

Por último, se sacará un esquema para el juicio general de una obra literaria de la tesis de M. Steenmeijer (96):

- ***** juicio completamente positivo
- *** juicio bastante positivo
- ** juicio bastante negativo
- * juicio completamente negativo
- () sin juicio

En el análisis, se usará el esquema de Steenmeijer para plasmar el juicio general del crítico. El esquema de Boonstra servirá para analizar qué argumentos usan los críticos de cada país y en el análisis se tomará en cuenta la teoría de Schellens y Verhoeven acerca de los juicios.

1.3 Estado de la cuestión

En la segunda parte del apéndice hay una lista de publicaciones originales de Sepúlveda y las traducciones al italiano, francés, alemán, inglés y holandés. Se ha intentado crear una lista completa buscando en worldcat.org, las páginas de Wikipedia de Sepúlveda en cada idioma, la versión de cada idioma de Amazon.com y los sitios web de las bibliotecas nacionales de cada país. También se han buscado las reediciones de la obra de Sepúlveda en cada país en worldcat.org. La información en la página web no es completa del todo, ya que no todas las ediciones de todos los libros figuran en la lista. Sin embargo, se ha intentado crear una lista lo más completa posible. La lista está en la segunda sección del apéndice.

Resulta que hay 39 publicaciones originales, 24 traducciones en italiano, 22 en francés, nueve en alemán, cinco en inglés y cuatro en holandés. También se puede ver en la lista del apéndice cuántos libros de cada género se han traducido (novelas, novelas para niños, cuentos, artículos y libros de viaje). En cuanto a las reediciones, hay 79 en italiano, 39 en francés, 14 en alemán y una en holandés. En el segundo capítulo se hará un análisis cuantitativo y cualitativo de las traducciones y reediciones de la obra de Sepúlveda.

Capítulo 2

2.1 Análisis cuantitativo de las traducciones

Como se ha dicho en el capítulo anterior, hay una lista de publicaciones de Sepúlveda en la segunda parte del apéndice. En esta lista, las publicaciones están divididas en cinco géneros: novelas, libros infantiles, colecciones de cuentos, libros de artículos y crónicas de viaje. En el siguiente diagrama se puede ver la cantidad de publicaciones por país por género.

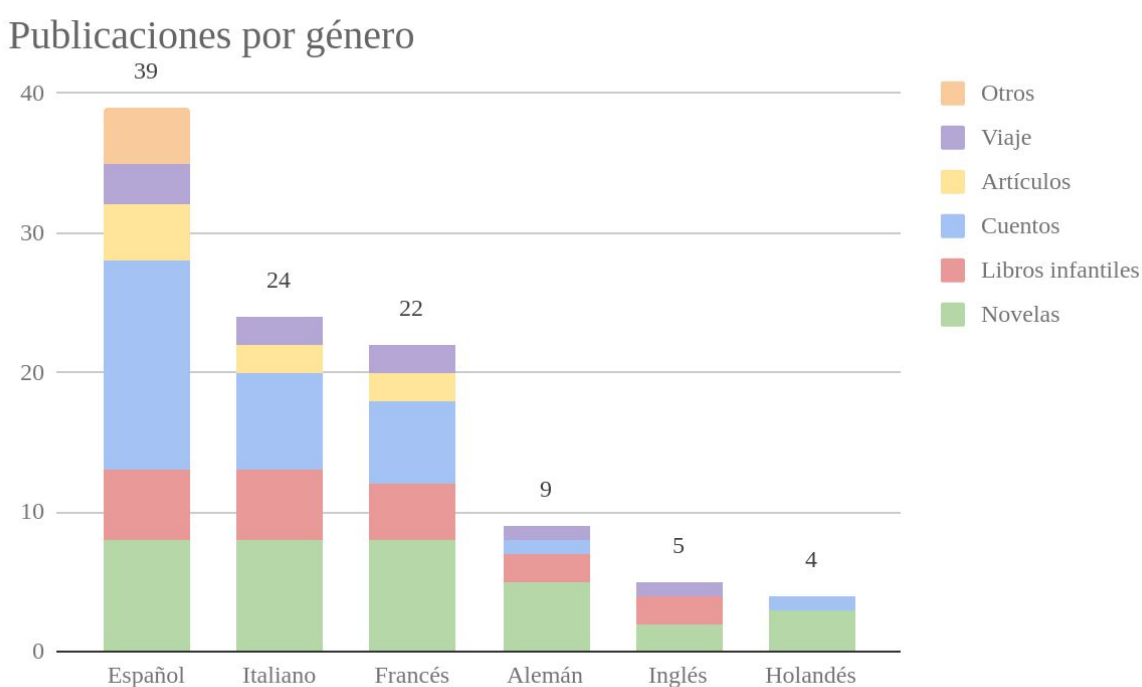


Diagrama 1: Publicaciones por país por género

En total, la obra original de Sepúlveda consiste de 39 publicaciones. Ha escrito ocho novelas, cinco libros infantiles, quince colecciones de cuentos, cuatro libros de artículos, tres crónicas de viaje, y hay cuatro publicaciones más de las que no se ha encontrado información detallada.

Al italiano se han traducido todas las novelas y libros infantiles, siete colecciones de cuentos, dos libros de artículos y dos crónicas de viaje. En total son 24 libros, que es más de la mitad de la obra completa de Sepúlveda. Con la excepción de *I peggiori racconti dei*

fratelli Grim, todos los libros han sido traducidos por la misma traductora, Ilide Carmignani. Han sido publicados en varias editoriales, pero la editorial que ha publicado la mayoría (especialmente las novelas y los libros infantiles) es Ugo Guanda Editore, establecida en Parma. El hecho de que todas sus novelas (para adultos y para niños) hayan sido traducidas podría significar que en Italia se considera la novela como el género más importante de la bibliografía del autor. También han salido reediciones de 14 libros, 79 en total. Los libros que saltan a la vista son *Il vecchio che leggeva romanzi d'amore* y *Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare*, de los que han salido 16 reediciones, *Storia di un gatto e del topo che diventò suo amico*, del que han salido 12, e *Il mondo alla fine del mondo* y *Le rose di atacama* de los que han salido ocho. La gran cantidad de reediciones en Italia es una indicación de que sus libros han sido muy exitosos en el país.

También se han traducido todas las novelas y casi todos los libros infantiles (salvo el último, del que la versión original ha salido este año) al francés. Además, se han traducido en esta lengua seis colecciones de cuentos, dos libros de artículos y dos crónicas de viaje. En total son 22 publicaciones, dos menos que en Italia. Casi todos son libros que también se han traducido al italiano, con algunas excepciones. La mayoría de los libros ha sido publicada por la editorial Éditions Métailié en París, y a lo largo de los años, han sido traducidos por varios traductores. La semejanza entre las bibliografías en italiano y en francés implicaría que la presencia de y el aprecio por Sepúlveda son iguales. Sin embargo, la diferencia es que en Francia el factor continuo ha sido la editorial, mientras que en Italia ha sido la traductora. En Francia se han encontrado reediciones de 15 libros, 39 en total. Los libros que aquí saltan a la vista son *Le monde du bout du monde*, del que han salido seis reediciones, y *Le vieux qui lisait romans d'amour* y *Les roses d'Atacama* de los que han salido cinco. No es tanto como en Italia, pero sí son bastantes para implicar que también en Francia, la obra de Sepúlveda ha sido exitosa.

En Alemania se han publicado nueve libros del autor chileno: cinco novelas, dos libros infantiles, una colección de cuentos y una crónica de viaje. Excepto las primeras novelas, casi todos los libros han sido traducidos por el mismo traductor, Willi Zurbrüggen. La mayoría ha sido publicada por las editoriales Frankfurt am Main: Fisher Taschenbuch Verlag o München: DTV. Es interesante notar que la mayoría de los libros ha sido traducida antes de 1999, y que solo hay algunas publicaciones en los años posteriores. Estas traducciones más recientes pueden haber sido intentos a reanimar la carrera de Sepúlveda en

Alemania después de que parece haberse estancado en 1999. En alemán se han encontrado reediciones de tres libros, 14 en total. De *Der Alte, der Liebesromane las* han salido siete reediciones y de *Wie Kater Zorbas der kleinen Möwe das Fliegen beibrachte* han salido cinco. No son muchos libros, pero el hecho de que se haya publicado tantas reediciones implica que el autor sigue siendo relevante hasta ahora.

La cantidad de publicaciones en el Reino Unido es mucho más baja: sólo se han traducido dos novelas, dos libros infantiles y una crónica de viaje, cinco libros en total. No hay continuidad en las editoriales o traductores, salvo que todas las editoriales están establecidas en Londres. Es interesante notar que las dos novelas y la crónica de viaje han sido publicadas antes de 1997 y que los dos libros infantiles son de 2016 y 2017, ambos publicados por la misma editorial. Es posible que los primeros tres libros no fueran recibidos muy bien, y que con la publicación de los dos libros infantiles, la editorial quería averiguar si este tipo de libros sí sería exitoso en el Reino Unido.

Por último, en Holanda se han traducido sólo cuatro libros: tres novelas y una colección de cuentos. Todas han sido traducidas por la misma traductora, Mieke Westra, y publicadas por la misma editorial, Meulenhoff, entre 1993 y 1997. Este último hecho podría significar que la recepción de los libros no fue suficientemente exitosa y que por eso se ha dejado de traducir la obra de Sepúlveda al holandés. Sin embargo, sí ha salido una reedición de *De oude man die graag liefdesromans las*, lo que implica que el libro sí fue bastante exitoso para publicar una reedición.

Vale la pena indicar que todos los libros que han sido traducidos al alemán, inglés u holandés también han sido traducidos al francés e italiano. Eso quiere decir que la diferencia de recepción entre los dos grupos de países no puede haber sido causada por la selección de libros en los respectivos países. Son los mismos libros los que han triunfado en Italia y Francia, y los que no han tenido mucho éxito en Alemania, Inglaterra y Holanda. También es importante notar que las primeras tres novelas de Sepúlveda han sido publicadas en cada uno de los países investigados, salvo que en el Reino Unido no se ha traducido *Mundo del fin del mundo*. En base a esta uniformidad, se ha decidido que se analizarán exclusivamente las reseñas de las primeras tres novelas. De esta manera, las valoraciones que se compararán estarán basadas en las mismas novelas. Se buscarán las reseñas en Nexis Uni, un archivo internacional de noticias en que se pueden encontrar noticias desde los años 80 del siglo pasado hasta ahora. Para encontrar las reseñas, se usarán como términos de búsqueda los

títulos traducidos de las primeras tres novelas. El corpus para el análisis constará de las reseñas encontradas en esta búsqueda. Tomando en cuenta que no hay gran cantidad de reseñas por país, el corpus también constará de otros tipos de artículos que mencionan al escritor en la prensa, como anuncios, premios, festivales de literatura o apariciones en la televisión. Se puede encontrar una lista de reseñas y otros artículos encontrados por país en la tercera sección del apéndice.

2.2 Análisis cuantitativo de las reseñas

En la tercera sección del apéndice se puede encontrar una tabla con todas las reseñas y los otros tipos de artículos que se han encontrado en Nexis Uni. A continuación, se comentarán brevemente los detalles antes de seguir con el análisis cualitativo del corpus.

En la tabla 1, se puede ver la cantidad de reseñas y otros artículos que se han encontrado por país. En Italia y Francia se han encontrado dos reseñas sobre (una de) las primeras tres novelas de Sepúlveda, en Alemania no se ha encontrado ninguna, en el Reino Unido se ha encontrado solo una, en Holanda se han encontrado siete. La cantidad de otros artículos está distribuida de manera diferente. En Italia, se han encontrado 52, en Francia ocho, en Alemania cuatro, en el Reino Unido solo uno y en Holanda tres.

País:	Italia	Francia	Alemania	Reino Unido	Holanda
Reseñas:	2	2	0	1	7
Otros artículos:	52	8	4	1	3

Tabla 1: Cantidad de reseñas y otros artículos encontrados por país

En cuanto a las reseñas en inglés, sí había artículos de los Estados Unidos y Australia, pero no son relevantes para la presente investigación por su enfoque en la presencia de Sepúlveda en Europa. Por esta baja cantidad de reseñas, se han buscado más artículos que tratan del autor o su obra, también en Nexis Uni. Para dar una idea representativa de la valoración por país, para luego poder compararlas bien, se han buscado artículos publicados hasta 1998, porque es un año después de la publicación de *Nombre de torero* en Alemania, la traducción

más tardía de los libros del corpus. La lista de artículos encontrados también se podrá encontrar en la segunda sección del apéndice.

En base a la cantidad de reseñas por país, no se puede decir nada sustancial sobre la presencia del autor en los países respectivos. Las cifras no son significativas, ya que son muy bajas. Sin embargo, sí se puede deducir una cosa tomando en cuenta la cantidad de los demás artículos encontrados. Es decir, el hecho de que en Italia hay 52 artículos que mencionan al escritor entre 1994 y 1998, implica que allí es considerado como un escritor cotizado. En los demás países también hay referencias al autor en la prensa, pero en Italia hay muchas más. Así que, basándose sólo en la cantidad de artículos que mencionan al escritor en la prensa, se puede concluir que en Italia, la presencia de Sepúlveda en la prensa es mucho más fuerte que en el resto de Europa.

2.3 Análisis cualitativo de las reseñas

En esta sección, se analizará el corpus de reseñas por país. Se deducirán los argumentos de cada reseña y se los calificarán según el esquema basado en el artículo de Boonstra. En el apéndice se pondrá una tabla por cada reseña con los argumentos categorizados. En este capítulo se analizarán e interpretarán los resultados expuestos en las tablas, comentando no solo la cantidad y el tipo de argumentos, sino también el juicio general de la reseña. Además, se analizarán los otros artículos (los que no son reseñas) para luego tener una idea del aprecio que tienen los países respectivos por el escritor chileno. Se intentará deducir un juicio general por país antes de comparar los países de Europa del sur con los de Europa del norte. Se empezará con el análisis de las reseñas de los países de Europa del sur, y después se analizarán los países de Europa del norte.

2.3.1 Italia

Lo primero que llama la atención en cuanto a los artículos italianos es que todos son del mismo periódico, *La Stampa*, uno de los grandes y más prestigiosos periódicos de Italia.

Primero, se analizarán las dos reseñas encontradas y después se comentarán los demás artículos. Ambas reseñas revelan un juicio bastante positivo. La cantidad de argumentos por categoría están dispuestos en la tabla 2:

Categoría de argumento:	Relación con realidad	Relación con autor	Obra autónoma	Relación con lector	Relación otras obras
<i>Un viejo...</i>	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 3 Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>El mundo...</i>	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>Nombre de...</i>	Pos: 1 Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: 2 Neg: -	Pos: 1 Neg: 2
Total:	Pos: 2 Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: 4 Neg: -	Pos: 2 Neg: -	Pos: 1 Neg: 2

Tabla 2: Argumentos de las reseñas italianas por categoría

Lo que llama la atención es que ambas críticas expresen una gran estima por Sepúlveda y su obra. En 1993, Michele Neri, que reseñó *Un viejo que leía novelas*, dice que "[Sepúlveda] occupa un posto in prima fila nella famiglia (...) dei viaggiatori narratori" y Angela Bianchini, en su reseña de *Nombre de torero* lo llama el "enfant prodige delle lettere latinoamericane" (1995). Ambas hablan de manera positiva sobre la sencillez de su estilo, un punto importante en ambas reseñas. Bianchini también dice que la escritura y el mensaje de Sepúlveda en sí son originales, pero que a la trama de su tercera novela le falta originalidad (1995).

Las dos críticas también comentan la manera exquisita en que Sepúlveda retrata los personajes en el contexto de sus novelas. Neri dice que "Sepúlveda fa brillare il candore asciutto e zen de[protagonista]" (1993) y Bianchini escribe que es "assai convincente (...) il muoversi di Juan Belmonte nella Germania di oggi" (1995).

Aparte de estas dos reseñas, se han encontrado tres más, dos sobre la traducción italiana de *La frontera extraviada* y una sobre *Diario de un killer sentimental*. Aunque las

reseñas sobre otros libros que las primeras tres novelas no son parte del corpus, sí se ha tomado en cuenta que estas reseñas hablan de manera positiva sobre Sepúlveda y su obra en general y que destacan que el escritor es internacionalmente exitoso.

Se han encontrado seis artículos en que se afirma que había sido nominado por premios: el 22 de septiembre de 1996 fue finalista al premio Rivera, el 18 de enero de 1997 fue nominado al premio Grinzane, hay tres artículos que confirman que el 19 de julio de 1997 fue finalista al premio Bancarella y por último ha ganado el premio "Giovanni Boccaccio" el 1 de septiembre de 1998. Según los artículos, el escritor ha aparecido en la televisión italiana cinco veces entre 1995 y 1998, ha dado nueve conferencias y ha sido invitado a tres festivales de literatura. Estos hechos implican que en Italia, Sepúlveda es un escritor famoso. Además, en cuanto a la recepción de su obra, se ha hecho una obra de teatro y una adaptación cinematográfica en base al libro infantil *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*. Este hecho en sí significa que el libro haya sido recibido muy bien, pero la cantidad de artículos sobre este largometraje (hay 13 artículos de 1997 y 1998 sobre la película) significa que el lanzamiento de la película fue una gran noticia.

En 1995 y 1996 se han escrito tres artículos sobre la vida del autor en general, que contaron sobre sus años como guerrillero. Algunos de los artículos también contienen fragmentos de entrevistas con el mismo Sepúlveda, tal vez para darle un toque personal. El hecho de que también se ha escrito este tipo de artículos confirma su fama en el país mediterráneo. Aparte de los artículos sobre él mismo, hay tres artículos que tratan de otros escritores o de la editorial que publica sus libros, en los que fue mencionado como uno de los grandes escritores de Latinoamérica, una indicación obvia de la recepción excepcionalmente positiva del autor en Italia.

Vinculando los resultados del análisis al marco teórico de la investigación, se puede decir que en Italia, Sepúlveda tiene tanto capital económico como capital simbólico. El hecho de que se hayan traducido tantos libros suyos, junto con la adaptación cinematográfica de una de sus obras y sus numerosas apariciones en la publicidad podrían indicar que tiene una cantidad considerable de capital económico. En cuanto al capital simbólico, Angela Bianchini, quien escribió la reseña de *Nombre de torero*, dice que con su escritura, "[Sepúlveda] ha saputo dare (o ridare) cittadinanza e dignita' letteraria a scenari, temi e personaggi della Patagonia e della Terra del Fuoco" (1995). En base a esta afirmación, se puede suponer que el escritor también tiene capital simbólico, y los premios por los que fue

nominado, las numerosas conferencias que ha dado, y el hecho de que se lo llaman uno de los grandes escritores de Latinoamérica, también en artículos que no tratan de él, solo recalcan esta conclusión.

Según la teoría de Casanova, se puede concluir que en Italia se considera la obra de Sepúlveda principalmente como literatura autónoma. Aunque en su obra, como en la literatura del *boom*, sigan estando presentes aspectos específicamente hispanoamericanas, lo que significaría que también tiene un aspecto heterónimo, tiene un valor más cosmopolita, especialmente por libros como *Nombre de torero*, en el que figuran tanto la cultura de Patagonia como la de Alemania.

2.3.2 Francia

Para descubrir la presencia de Sepúlveda en Francia, también se ha empezado a analizar las dos reseñas sobre los primeros tres libros del autor. Las dos reseñas expresan un juicio bastante positivo. En la tabla 3 figura la cantidad de argumentos positivos y negativos que se han sacado de las reseñas por libro por categoría.

Categoría de argumento:	Relación con realidad	Relación con autor	Obra autónoma	Relación con lector	Relación otras obras
<i>Un viejo...</i>	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 2 Neg: -	Pos: 2 Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>El mundo...</i>	Pos: 2 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 2 Neg: 2	Pos: 2 Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>Nombre de...</i>	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -
<u>Total:</u>	Pos: 3 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 4 Neg: 2	Pos: 4 Neg: -	Pos: - Neg: -

Tabla 3: Argumentos de las reseñas francesas por categoría

Se puede ver que los argumentos usados son principalmente argumentos que tratan los libros como conjuntos autónomos, que comentan los libros en relación con la realidad, y que los discuten en relación con el lector. Ambas reseñas comentan el estilo ligero, fluido y gracioso

de Sepúlveda, y lo consideran como algo positivo. Annie Coppermann, que reseñó *El mundo del fin del mundo*, dice que "c'est presque un reportage, très journalistique" (1993). Comenta que el libro fue menos literario de lo que el lector habría esperado, pero a fin de cuentas tiene un juicio bastante positivo sobre el libro. Raphaëlle Rérolle tiene la misma opinión que Coppermann y afirma que *Un viejo que leía novelas de amor* es el "prince des meilleures ventes longtemps après sa parution" (1998). En general, las dos críticas expresan un juicio positivo sobre la obra de Sepúlveda.

Aunque solo hay dos reseñas sobre (uno de) los primeros libros del autor, se han encontrado cuatro reseñas más sobre otros libros, tres sobre la traducción francesa de *Patagonia Express* y una sobre la de *Diario de un killer sentimental*. A pesar de que en la presente investigación no se comparan las reseñas de estos libros (porque no han sido traducidos a todos los idiomas), sí se las comenta aquí porque refieren a las primeras novelas. Resulta que en estas reseñas hablan sobre *Un viejo que leía novelas de amor* como una obra fenomenal, muy exitosa, lo que coincide con lo que dicen las otras críticas. Otros artículos que se han encontrado son tres anuncios de festivales de literatura a los que iba a asistir Luis Sepúlveda y un anuncio de una revista que contiene un cuento del escritor.

Vinculando los resultados al marco teórico, se podría decir que en Francia, Sepúlveda tiene una cantidad considerable de capital económico y simbólico. El estilo ligero que subrayan las dos críticas de los primeros tres libros (un rasgo también propio de la literatura *middlebrow*), tanto como el hecho de que los demás artículos comentan que su obra se vende muy bien, sugiere que tiene bastante capital económico. En cuanto al capital simbólico, las críticas opinan que sus novelas son menos literarias de lo que se esperaría. Su compromiso con el medioambiente y la variedad de culturas que figuran en sus libros implican que al menos tiene algo de capital simbólico, pero a raíz de los artículos encontrados, parece que tiene más capital económico que simbólico.

En cuanto a la teoría de Casanova, en Francia comentan tanto el aspecto autónomo como el aspecto heterónomo de la literatura de Sepúlveda. El aspecto heterónomo se debe a los escenarios que describe en sus novelas, mientras que su compromiso con el medioambiente y la mezcla de culturas constituyen el aspecto autónomo de su obra. En base a las dos reseñas analizadas, se puede suponer que en Francia este último aspecto tiene más peso.

2.3.3 Alemania

Desafortunadamente no se ha encontrado ninguna reseña de las primeras tres novelas de Sepúlveda en Alemania. Por eso, se basará el análisis en los cuatro artículos de la prensa alemana que sí se han encontrado.

Dos de los cuatro artículos son reseñas sobre otros libros, uno sobre *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* y uno sobre *Patagonia Express*. Desgraciadamente no dicen nada sobre las primeras tres novelas del escritor, así que su contenido no es relevante para la investigación. En los otros dos artículos se dice que el autor ha escrito una radionovela en alemán, basada en *El Gordo y el Flaco*.

Cabe decir que no hay mucho en que se puede basar el análisis, y sería necesario investigar más sobre el tema en cuanto a su recepción en Alemania, pero a base del hecho de que haya aparecido en la prensa alemana cuatro veces se puede suponer que no es desconocido del todo. Su actividad como escritor de una radionovela y el hecho de que se hayan publicado varios libros suyos sugieren que al menos tiene un poco de capital, aunque no se puede distinguir de qué tipo de capital se trata con tan pocos datos. Lo mismo vale para la teoría de Casanova: los artículos encontrados no dan ninguna pista de cómo se valora la obra de Sepúlveda, ni de si la consideran como literatura heterónoma o autónoma.

Cabe decir que antes de mudarse a España, Sepúlveda vivió en Alemania por 14 años entre 1983 y 1997. Es curioso que aunque vivió allí, solo ha figurado en la prensa unas pocas veces.

2.3.4 Reino Unido

En el Reino Unido se han encontrado sólo dos artículos: una reseña sobre *Un viejo que leía novelas de amor* y un anuncio de *Patagonia Express*. Se basará el análisis en los dos textos encontrados. En la siguiente tabla están las cantidades de argumentos por categoría.

Categoría de argumento:	Relación con realidad	Relación con autor	Obra autónoma	Relación con lector	Relación otras obras
<i>Un viejo...</i>	Pos: 3 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>El mundo...</i>	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -
<i>Nombre de...</i>	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -
<u>Total:</u>	Pos: 3 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 1 Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -

Tabla 4: Argumentos de la reseña inglesa por categoría

El juicio de la reseña es bastante positivo. John Tague, el crítico de la reseña, comentó el compromiso ecológico del autor y su compromiso con los indígenas de Ecuador. Además, afirma que "although written with a simplicity which verges on the childlike, (...) [the novel] certainly isn't slight" (1994), una afirmación que, aunque tenga un tono crítico, se puede interpretar como positiva en cuanto al estilo ligero del libro.

En cuanto a la teoría de Bourdieu, la cantidad sorprendentemente baja de reseñas y otros artículos insinúa que el escritor chileno no tenga mucho capital en el Reino Unido. Cabe decir que posiblemente haya más reseñas o artículos que no estén disponibles en Nexis Uni, pero en base a las fuentes usadas, Sepúlveda no parece tener mucho capital. La reseña fue escrita relativamente pronto después de que salió el libro, y después no se han encontrado más reseñas. El otro artículo fue más bien un anuncio de que salió otro libro del escritor, pero no parece haber tenido el efecto esperado. Se lo ha deducido del hecho de que no se haya traducido más libros, implicando que *Patagonia Express* no fue suficientemente exitoso.

Tampoco se puede decir mucho sobre la valoración de la obra de Sepúlveda en cuanto a la teoría de Casanova. Para tener una idea bien fundamentada sería necesario investigar más, pero a partir de la reseña y el anuncio que se han encontrado, se podría suponer que el aspecto heterónimo de la literatura de Sepúlveda es superior al aspecto autónomo. La reseña indica el vínculo a los indígenas de Ecuador y el anuncio de *Patagonia Express* intenta venderlo con el slogan "What's the best way to take a journey to nowhere?" (1997), algo que parece aludir más a lo heterónimo que a lo autónomo.

2.3.5 Holanda

En Holanda, a diferencia de los demás idiomas, sí se ha encontrado una considerable cantidad de reseñas: son siete. Cabe decir que el prestigio de los periódicos donde se publicaron las reseñas varía. En la tabla 5 figuran los juicios generales de las reseñas.

Juicio general:	****	***	**	*	()
<i>Un viejo...</i>	-	1	-	-	-
<i>El mundo...</i>	-	2	-	1	-
<i>Nombre de...</i>	-	1	-	2	-
<u>Total</u>	-	4	0	3	-

Tabla 5: Juicio general de las reseñas holandesas sobre la obra de Sepúlveda

La tendencia que se puede deducir de la tabla es que al principio, las reseñas eran bastante positivas, pero según salían más libros, los juicios de los críticos iban a ser cada vez más negativos. Esta tendencia podría ser una de las razones del estancamiento de la traducción y publicación de la obra del escritor. En la tabla 6 se puede ver la cantidad de argumentos positivos y negativos por categoría por libro

Categoría de argumento:	Relación con realidad	Relación con autor	Obra autónoma	Relación con lector	Relación otras obras
<i>Un viejo...</i>	Pos: - Neg: -	Pos: - Neg: -	Pos: 2 Neg: -	Pos: 3 Neg: -	Pos: 3 Neg: -
<i>El mundo...</i>	Pos: 4 Neg: 3	Pos: 4 Neg: 1	Pos: 5 Neg: 1	Pos: 3 Neg: -	Pos: 4 Neg: 1
<i>Nombre de...</i>	Pos: 4 Neg: 2	Pos: 1 Neg: 5	Pos: 3 Neg: 5	Pos: 2 Neg: -	Pos: - Neg: 2
<u>Total:</u>	Pos: 8 Neg: 5	Pos: 5 Neg: 6	Pos: 8 Neg: 6	Pos: 9 Neg: -	Pos: 7 Neg: 3

Tabla 6: Argumentos de las reseñas holandesas por categoría

La primera cosa que llama la atención es que los libros del autor chileno han recibido cada vez más argumentos negativos en comparación con la cantidad de argumentos positivos. El primer libro tiene una relación entre argumentos positivos y negativos del 8:0, el segundo libro tiene una relación del 20:6 y el tercer libro tiene una del 14:10. Concuera con la tendencia que se ha visto en la tabla 5 sobre los juicios generales.

En general, los críticos señalan que el estilo de Sepúlveda es bastante sobrio, compacto y fluido y la mayoría lo valora como un aspecto positivo. Contrastan su estilo con el estilo rico de los escritores del *boom* y dicen que esta diferencia aporta a la originalidad de el de Sepúlveda. Además, comentan que sus libros emocionan, y que son conmovedores, debido a su manera de escribir. Por ejemplo, según Elly Poppe-Stolk, que reseñó *Nombre de torero*, "es el ambiente de los episodios que se recuerda después de haber leído el libro"¹ (1996).

Los críticos comentan que las novelas del autor son bastante breves y el aprecio de este factor difiere. Especialmente en las reseñas de *Un viejo que leía novelas de amor* dicen que es un punto fuerte, pero en las reseñas de las otras dos novelas expresan descontento con el factor.

1) Todas las citas de los artículos holandeses son traducidas por el autor de este trabajo

Casi todos los críticos afirman que Sepúlveda está muy comprometido con el medioambiente y con la política, escogiendo grupos indígenas o minorías como protagonistas de sus novelas y tratando problemas que tienen que ver con la política o con la importancia de la naturaleza. Mientras que en las reseñas más tempranas se lo considera como un factor positivo, en las reseñas posteriores dicen más de una vez que "solo una buena intención no produce literatura" (Logie 1995). O sea, el mensaje honorable del libro no compensa la falta de calidad literaria.

En cuanto a la valoración cada vez más baja, hay algunas citas que se han sacado de las reseñas que confirman este resultado. Son dos citas de Ilse Logie, la primera de las cuales es de su reseña de *Mundo del fin del mundo*, en la que comenta que "literariamente es un poco peor que su predecesor," (1994) o sea, que su segunda novela es peor que la primera. Y aún más, en su reseña de *Nombre de torero* dice que "espera que [Sepúlveda] pronto recupere [su estilo original]" (1995). En resumen: la calidad de los libros fue cada vez más baja, pero según Logie, el primer libro sí fue bueno.

Además de las reseñas, se han encontrado un anuncio de que Sepúlveda fue invitado a un festival de literatura y una reseña de una colección de cuentos suyos que salió en Holanda (*Over iets dat ik in de trein ben kwijtgeraakt (1997)*). También se ha encontrado un artículo que plantea el problema en el que se ha basado la presente investigación: que un libro puede ser muy exitoso en otro país, mientras que en Holanda se vende muy mal. El escritor del artículo, Reinjan Mulder, ha tenido contacto con Maarten Asscher, el director de Meulenhoff, la editorial holandesa que publicó los libros del escritor. Asscher afirmó que a él "[la obra de Sepúlveda] le pareció buena desde el principio y el contenido [de su primer libro] fue interesante, pero también el hecho de que en España y otros países había mucho interés fue atractivo" (1995). Mulder afirma que Asscher no se arrepiente de que publicó los libros y especula que el problema podría haber sido la campaña publicitaria o la nacionalidad del escritor. O sea, según Asscher, es posible que los libros de Sepúlveda no hayan tenido éxito en Holanda porque la campaña publicitaria no haya enganchado con los holandeses. Otra causa posible, según el director, es que Sepúlveda es de un país con una cultura muy diferente a la de Holanda y que por eso los holandeses no compraron sus libros.

En relación con el marco teórico, se desprende de los datos del análisis que el capital de Sepúlveda ha cambiado a lo largo de los años. Al principio, los críticos comentaron que su primer libro tiene un estilo compacto y bastante fácil, y que la novela emociona e intriga.

Partiendo de la idea que estas características aludan más al capital económico que al simbólico, se puede concluir que al principio Sepúlveda tenía una cantidad considerable de capital económico. Con el valor literario del primer libro, los críticos también parecían bastante contentos, lo que significa que también tenía capital simbólico. Sin embargo, cuando publicaron su tercera novela algunos años más tarde, el capital del escritor había cambiado. Había varios críticos que comentaron que solo una buena intención no resultaría en buena literatura, lo que insinúa que el capital del escritor chileno había disminuido en comparación con algunos años antes. No hay pistas tan claras en las reseñas de que su capital económico también haya bajado tanto, pero el aprecio general por sus novelas que parece haber disminuido a lo largo de los años sugiere que el escritor ya no tiene tanto capital económico como antes.

En cuanto a la teoría de Casanova, se considera la obra de Sepúlveda como literatura autónoma. Sí hay varios aspectos heterónomos en sus novelas, especialmente en cuanto a lo temático, pero su literatura también trata problemas internacionales que tienen que ver con el medioambiente o con la política. Además, a diferencia de sus compatriotas del *boom*, que tenían un estilo obviamente 'hispanoamericano', Sepúlveda conscientemente se distancia de este estilo del realismo mágico, e intenta escribir en un estilo mucho más cosmopolita, lo que especialmente en las primeras reseñas se valora mucho.

Capítulo 3

3.1 Conclusiones: los países de Europa del sur

Para responder la primera subpregunta que se planteó en la introducción - ¿cómo se valora la obra de Sepúlveda en Francia e Italia y a base de qué argumentos? - se ha concluido que el aprecio por el escritor en los dos países es bastante parecido. Las reseñas tienen un juicio generalmente positivo. Los aspectos de su obra que se valoran en particular son su estilo ligero y fluido, por el que sus novelas se leen con bastante facilidad. Además, se destacan el compromiso con el medioambiente y el cargo emocional que tienen los libros, entre otros por este compromiso. Es posible que estos tres elementos hayan contribuido al éxito de su obra en los dos países en cuestión. En cuanto a la presencia de Sepúlveda en la prensa, el campo que se ha investigado en este trabajo, sí hay una diferencia considerable. En base a los artículos encontrados en Italia, se puede comprobar que Sepúlveda ha dado muchas conferencias, ha aparecido con frecuencia en la televisión y en festivales de literatura y, consecuentemente, ha aparecido en la prensa mucho más que en Francia. Incluso se podría concluir que en Italia se considera a Sepúlveda como un verdadera celebridad, mientras que en Francia se lo considera más bien como un buen autor.

La cantidad de libros traducidos en Italia y Francia, tanto como la gran cantidad de reediciones en los respectivos países, permiten concluir que en ambos países Sepúlveda tiene una cantidad considerable de capital económico. El hecho de que en Italia han salido dos veces más reediciones que en Francia y que figura mucho más en la prensa italiana que en la francesa implicaría que en Italia tiene más capital económico que en Francia. En cuanto al capital simbólico, se debería estudiarlo más para una confirmación, pero de las reseñas analizadas en este trabajo, las de Francia parecieron adoptar una actitud más crítica en cuanto a la calidad literaria de la obra de Sepúlveda que las de Italia, sugiriendo que en este país el escritor tiene más capital simbólico que en aquél.

En cuanto a la teoría de Casanova, la estima de su obra parece igual en ambos países. Aunque la obra de Sepúlveda tiene un aspecto heterónimo por lo exótico de sus escenarios y su compromiso con la política de los países latinoamericanos, en las reseñas se da más peso al aspecto autónomo de su literatura: la responsabilidad que el autor siente por el medioambiente (y obviamente el hecho de que lo muestre en sus libros) y la diversidad de culturas que aparecen en sus libros.

3.2 Conclusiones: los países de Europa del norte

Para responder la segunda subpregunta de la presente investigación - ¿cómo se valora la obra de Sepúlveda en Alemania, Reino Unido y Holanda y a base de qué argumentos? - se ha concluido que a diferencia de los países de Europa del sur, la valoración de la obra de Sepúlveda es más diversa en los países de Europa del Norte. La única reseña que se ha encontrado en el Reino Unido tiene un juicio bastante positivo y en cuanto a las reseñas holandesas, las primeras son bastante positivas, pero las posteriores son más bien negativas. Desafortunadamente no se ha encontrado ninguna reseña en Alemania, así que no se puede decir nada sobre la valoración de la obra de Sepúlveda en este país. En los otros dos países, sin embargo, los aspectos de la narrativa del autor que se consideran buenos son el estilo leve y sencillo y su compromiso con el medioambiente y con las culturas de Latinoamérica. Los dos elementos fueron comentados por la mayoría de los críticos como punto fuerte de la obra de Sepúlveda. Fundamentándose en la baja cantidad de reseñas y otros artículos en los tres países, parece que no había mucho interés por el escritor en el área nortea del continente. Es más, en Holanda se comentó esta misma falta de interés en un artículo periodístico sobre la recepción de Sepúlveda y otros autores que no han sido muy exitosos en el país.

En cuanto a la teoría de Bourdieu, en base a los argumentos de las reseñas, Sepúlveda no parece tener mucho capital simbólico. En ningún país había muchos argumentos que aludieron a la calidad literaria de su obra como punto fuerte, y los demás argumentos tendían más al capital económico que al capital simbólico. El autor tampoco parece tener mucho capital económico si tenemos en cuenta el bajo número de traducciones y reediciones de su obra y a su presencia marginal en los periódicos (aunque se necesitaría más investigación para confirmar esta tesis).

Hablando de la teoría de Casanova, parece que en Europa del norte se considera la obra de Sepúlveda más bien como literatura heterónoma. Sí había aspectos como su compromiso con el medioambiente, que se podrían interpretar como más bien autónomos, pero había más argumentos que aludieron al aspecto heterónimo de la obra de Sepúlveda.

3.3 Conclusiones finales

A continuación, se compararán las conclusiones de las dos áreas en cuestión y después se contestará la pregunta principal de la presente investigación.

Se ha visto que las reseñas de la obra de Sepúlveda en los países de Europa del sur tienen un juicio generalmente positivo. En los países de Europa del norte, en cambio, las opiniones están divididas. Especialmente las reseñas holandesas del primer libro son bastante positivas, mientras que las de las dos novelas sucesivas son cada vez más negativas.

Los aspectos de su narrativa que se aprecia en las reseñas son más o menos los mismos en cada país. Todos los países valoraban su estilo ligero y fluido y su compromiso con el medioambiente y las culturas de Latinoamérica. Un aspecto que solo se comentó en Europa del sur es el cargo emocional de los libros. En el norte había un punto de crítica que no figuró en las reseñas del sur. Es decir, específicamente en Holanda se criticó la baja calidad literaria de su obra. En cuanto a la presencia del escritor en la prensa, hay un país que saltó a la vista. En Italia tiene tanta presencia en los periódicos que parece que se lo considera como una verdadera celebridad. En Francia aparece menos en las noticias, pero sí con más frecuencia que en los países de Europa del norte.

En cuanto a la teoría de Bourdieu, se ha concluido que en Europa del sur tiene una cantidad considerable de capital económico tanto como simbólico. Por su presencia notable en la prensa italiana parece que allí tenga más capital que en Francia. Por la baja presencia del escritor en la prensa de los países de Europa del norte y por la baja cantidad de traducciones y reediciones que han salido, parece que allí tiene una cantidad significativamente más baja de ambos tipos de capital que en el área sureña.

Respecto a la teoría de Casanova, las reseñas que se ha analizado en este trabajo insinúan que hay una diferencia entre las dos áreas. En Europa del sur, se parece considerar su obra principalmente como literatura autónoma, principalmente por su compromiso ecológico y político, aunque también tiene aspectos heterónomos, como los paisajes exóticos que figuran en sus libros. Por lo contrario, en Europa del norte las reseñas analizadas sugieren que se considera su obra principalmente como literatura heterónoma. También comentan y expresan su aprecio por el compromiso de Sepúlveda con el medioambiente y la mezcla de culturas en sus libros, dos aspectos autónomos de su obra, pero el peso parece estar en el aspecto heterónimo de ella.

Para contestar la pregunta principal - ¿cómo se explica la diferencia entre la presencia de la narrativa de Luis Sepúlveda en los países de Europa del sur y Europa del norte? - hay dos posibles explicaciones principales en base a los resultados de la presente investigación. La primera es la presencia mínima del autor en la prensa de Europa del norte, lo que contrasta con el hecho de que en Italia se lo considera como un escritor cotizado. Esta baja presencia sugiere que en los países norteros del continente no hay mucho interés por el escritor y su obra y es posible que por eso, Sepúlveda no ha sido muy exitoso en los países norteros. La segunda posible explicación es que en las reseñas de Europa del norte, las opiniones sobre la obra del escritor están divididas. Hay aspectos de la narrativa del autor que se aprecia tanto en Europa del norte como del sur, pero también había una crítica de la falta de calidad literaria de la obra del autor en el área nortera (en Holanda en específico). Este mismo factor puede ser otra explicación por la diferencia entre la presencia de la narrativa de Sepúlveda en las dos áreas.

3.4 Discusión

En esta última sección del trabajo, se comentarán las dificultades que han surgido durante la investigación, tanto como las perspectivas de futuros estudios en cuanto al tema.

Durante la búsqueda de reseñas, resultó que la cantidad fue bastante baja. Una solución posible habría sido ampliar el corpus con algunas novelas más, pero de esta manera la comparación entre los distintos países no sería adecuada, ya que no todas las novelas se han traducido a todos los idiomas. Sin embargo, debido a esta baja cantidad de reseñas, es posible que el juicio por país no sea del todo representativo.

En cuanto a las perspectivas de futuros estudios, se podría hacer una investigación de la obra completa de Sepúlveda y su presencia en la prensa desde el principio hasta el presente. La comparación entre los cinco países podría resultar problemático, pero sí habría más datos para estudiar.

También se podría investigar una selección más amplia de países. Este trabajo se ha limitado a una selección de cinco países europeas, pero solo la primera novela ya ha sido traducido a 25 lenguas, así que se podría hacer una investigación de la misma manera a una escala mayor.

Por último, sería interesante investigar la presencia de la narrativa de Sepúlveda dentro de un marco más amplio. En este trabajo se la ha estudiado como conjunto aislado, pero también se la podría investigar dentro del marco del *boom*, *posboom* o de toda la literatura hispanoamericana. De esta manera, se podría descubrir si es solo la obra de Sepúlveda que no ha tenido éxito en los países de Europa del norte o si también hay otros autores con el mismo problema.

Bibliografía

- Balderston, Daniel, y Marcy Ellen. Schwartz. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*. State Univ. of New York Pr., 2002.
- Bianchini, Angela. "PALLIDA E' LA SPIA." *La Stampa*, 25/03/1995. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Boonstra, H.T. "Van waardeoordeel tot literatuuropvatting." *De Gids*, 1979, pp. 243–253.
- Bourdieu, Pierre. *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge University Press, 1977.
- Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. Traducido por M.B. DeBevoise, Harvard University Press, 2004.
- Coppermann, Annie. "Livres: Le monde du bout du monde, de Luis Sepulveda - Moby Dick a l'heure de Greenpeace." (sic) *Les Echos*, 29/03/1993. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Harker, Richard K., et al. *An Introduction to the Work of Pierre Bourdieu: the Practice of Theory*. Palgrave Macmillan, 2003.
- Logie, Ilse. "De klank van dat oerlandschap aan het einde van de wereld." *Trouw*, 17/06/1994. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Logie, Ilse. "Sepulveda gebruikt personages en plot als een handig alibi." (sic) *Trouw*, 13/10/1995. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Mulder, Reinjan. "Titaantjes in de Literatuur; mini-sellers, de zorgenkinderen van de uitgevers." *NRC Handelsblad*, 27/01/1995. Consultado el 27 de mayo de 2019.
- Neri, Michele. "Sepulveda in Amazzonia ricordando Chico Mendes." (sic) *La Stampa*, 12/06/1993. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Poppe-Stolk, Elly. "Nieuwe veerkracht voor een ontgoochelde balling." *De Stem*, 09/02/1996. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Rérolle, Raphaëlle. "'Luis Sepulveda, toujours en première ligne; En exil volontaire, le romancier chilien arpente sa mémoire habitée par les luttes menées en Amérique latine, pour construire des récits dont l'engagement se pare de douleurs nostalgiques.'" (sic) *Le Monde*, 02/01/1998. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Schellens, P. J., y G. Verhoeven. *Argument en tegenargument. Een inleiding in de analyse en beoordeling van betogende teksten*. Martinus Nijhoff, 1994.

- Shaw, Donald L. *Nueva narrativa hispanoamericana*. Cátedra, 1981.
- Steenmeijer, Maarten. *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*. Coutinho, 1989.
- Steenmeijer, Maarten. “El nuevo capital de la literatura española: los 'best-sellers'.” En P. Fernández Rodríguez, y J. Lluch Prats, *El escritor en la sociedad de consumo*, Madrid, CSIC, 2011, pp. 117–137.
- Tague, John. “BOOK REVIEW / In Brief; The Old Man Who Read Love Stories by Luis Sepulveda, Trs Peter Bush: Souvenir, Pounds 10.99.” (sic) *The Independent (London)*, 16/10/1994. Consultado el 12 de mayo de 2019.
- Thompson, John B. *Merchants of Culture - The Publishing Business in the Twenty-First Century*. Cambridge: Polity Press, 2010.

Apéndice

1. Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
a. El argumento de reflejo	→ Un libro es bueno si refleja la realidad de manera adecuada
b. El argumento de la abstracción	→ Un libro es bueno si refleja la realidad de manera abstracta
c. El argumento de compromiso	→ Un libro es bueno si expresa un compromiso con la actualidad social o política
d. El argumento moral	→ Un libro es bueno si estoy de acuerdo con su significado moral
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
a. El argumento expresivo	→ Un libro es bueno si expresa la personalidad del autor o → Un libro es bueno si el autor es una personalidad verdadera
b. El argumento intencional	→ Un libro es bueno si el autor ha logrado realizar su intención
c. El argumento de la poética del autor	→ Un libro es bueno si cumple las normas literarias del autor
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	→ Un libro es bueno si tiene una buena estructura
b. El argumento de estilo	→ Un libro es bueno si está escrito en un estilo bueno
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	→ Un libro es bueno si tiene un efecto emocional en el lector
b. El argumento de la identificación	→ Un libro es bueno si me puedo identificar

	con el libro
c. El argumento didáctico	→ Un libro es bueno si enseña algo al lector
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
a. El argumento de la originalidad	→ Un libro es bueno si se distingue de otros libros por su originalidad
b. El argumento de la tradición	→ Un libro es bueno si continúa cierta tradición
c. El argumento de la relatividad	→ Un libro es bueno si tiene valor como parte de un conjunto/serie de libros

2. Lista de libros, traducciones y reediciones de Sepúlveda

Publicaciones en español (original): 39

Novelas		8
1989	<i>Un viejo que leía novelas de amor</i>	
1994	<i>Nombre de torero</i>	
1989	<i>Mundo del fin del mundo</i>	
1998	<i>Diario de un killer sentimental & Yacaré</i>	
2002	<i>Hot Line</i>	
2008	<i>La lámpara de Aladino y otros cuentos para vencer al olvido</i>	
2009	<i>La sombra de lo que fuimos</i>	
2017	<i>El fin de la historia</i>	
Libros infantiles		5
1996	<i>Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar</i>	
2012	<i>Historia de Mix, de Max y de Mex</i>	
2014	<i>Historia de un caracol que descubrió la lentitud</i>	
2016	<i>Historia de un perro llamado leal</i>	
2019	<i>Historia de una ballena blanca</i>	
Cuentos		15
1969	<i>Crónica de Pedro nadie</i>	
1985	<i>Los miedos, las vidas, las muertes y otras alucinaciones</i>	
1994	<i>La frontera extraviada</i>	
1997	<i>Desencuentros</i>	
1997	<i>El juego de la intriga</i>	
2000	<i>Historias marginales</i>	
2004	<i>Salud, profesor Gálvez! y otras historias</i>	
2004	<i>Los peores cuentos de los hermanos Grimm</i>	
2006	<i>Los calzoncillos de Carolina Huechuraba</i>	
2009	<i>Asalto a mano santa y otras crónicas</i>	
2010	<i>Historias de aquí y de allá</i>	
2011	<i>Crónicas pertinentes e impertinentes</i>	
2013	<i>El último faquir y otros cuentos</i>	
2015	<i>El uzbeko mudo y otras historias clandestinas</i>	

??	<i>Historias marginales II</i>	
Artículos		4
2002	<i>La locura de Pinochet y otros artículos</i>	
2004	<i>Moleskine, apuntes y reflexiones</i>	
2004	<i>El poder de los sueños</i>	
2014	<i>Una historia que debo contar</i>	
Viaje		3
1986	<i>Cuaderno de viaje</i>	
1995	<i>Patagonia Express</i>	
2011	<i>Últimas noticias del sur</i>	
Otros		4
2014	<i>Una idea de la felicidad</i>	
1995	<i>Komplot: Primera parte de una antología irresponsable</i>	
2001	<i>Hotel Z</i>	
??	<i>Boykott</i>	

Traducciones al italiano: 24

Novelas:		8
1993	<i>Il vecchio che leggeva romanzi d'amore</i>	
1994	<i>Il mondo alla fine del mondo</i>	
1995	<i>Un nome da torero</i>	
1996	<i>Diario di un killer sentimentale</i>	
2002	<i>Jacare; seguito da hot line</i>	
2009	<i>La lampada di Aladino e altri racconti per vincere l'oblio</i>	
2009	<i>L'ombra di quel che eravamo</i>	
2018	<i>La fine della storia</i>	
Libros infantiles:		5
1996	<i>Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare</i>	
2013	<i>Storia di un gatto e del topo che diventò suo amico</i>	
2014	<i>Storia di una lumaca che scoprì l'importanza della lentezza</i>	
2016	<i>Storia di un cane che insegnò a un bambino la fedeltà</i>	
2019	<i>Storia di una balena bianca raccontata da lei stessa</i>	
Cuentos:		7
1996	<i>La frontiera scomparsa</i>	
1997	<i>Incontro d'amore in un paese in guerra</i>	
2005	<i>Le rose di atacama</i>	
2007	<i>I peggiori racconti dei fratelli Grim</i>	
2009	<i>Cronache dal cono sud</i>	
2010	<i>Ritratto di gruppo con assenza</i>	
2015	<i>L'avventurosa storia dell'uzbeko muto</i>	
Artículos:		2
2003	<i>Il generale e il giudice</i>	
2006	<i>Il potere dei sogni</i>	
Viaje:		2
1995	<i>Patagonia express: appunti dal sud del mondo</i>	
2012	<i>Ultime notizie dal sud</i>	

Reediciones en italiano: 79

Título	Reediciones
<i>Il vecchio che leggeva romanzi d'amore</i>	16
<i>Il mondo alla fine del mondo</i>	8
<i>Un nome da torero</i>	3
<i>Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare</i>	16
<i>La frontiera scomparsa</i>	2
<i>Incontro d'amore in un paese in guerra</i>	1
<i>Jacare; seguito da Hot line</i>	2
<i>Il generale e il giudice</i>	1
<i>Le rose di atacama</i>	8
<i>Il potere dei sogni</i>	2
<i>La lampada di Aladino e altri racconti per vincere l'oblio</i>	1
<i>Storia di un gatto e del topo che diventò suo amico</i>	12
<i>Storia di un cane che insegnò a un bambino la fedeltà</i>	5
<i>La fine della storia</i>	2

Traducciones al francés: 22

Novelas:		8
1992	<i>Le vieux qui lisait des romans d'amour</i>	
1993	<i>Le monde du bout du monde</i>	
1994	<i>Un nom de toréro</i>	
1998	<i>Journal d'un tueur sentimental</i>	
1999	<i>Hot line ; Yacaré</i>	
2008	<i>La lampe d'Aladino et autres histoires pour vaincre l'oubli</i>	
2010	<i>L'Ombre de ce que nous avons été</i>	
2018	<i>La fin de l'histoire</i>	
Libros infantiles:		4
1996	<i>Histoire de la mouette et du chat qui lui apprit à voler</i>	
2013	<i>Histoire du chat et de la souris qui devinrent amis</i>	
2016	<i>Histoire d'un chien mapuche</i>	
2017	<i>Histoire d'un escargot qui découvrit l'importance de la lenteur</i>	
Cuentos:		6
1997	<i>Rendez-vous d'amour dans un pays en guerre</i>	
2001	<i>Les roses d'Atacama</i>	
2005	<i>Les pires contes des frères Grim</i>	
2011	<i>Histoires d'ici et d'ailleurs</i>	
2013	<i>Le dernier fakir et autres nouvelles</i>	
2016	<i>L'Ouzbek muet: et autres histoires clandestines</i>	
Artículos:		2
2003	<i>La folie de Pinochet</i>	
2005	<i>Une sale histoire</i>	
Viaje:		2
1996	<i>Le neveu d'Amérique</i>	
2013	<i>Dernières nouvelles du Sud</i>	

Reediciones en francés: 37

Título	Reediciones
<i>Le vieux qui lisait des romans d'amour</i>	5
<i>Le monde du bout du monde</i>	6
<i>Un nom de toréro</i>	4
<i>Le neveu d'Amérique</i>	4
<i>Histoire de la mouette et du chat qui lui apprit à voler</i>	5
<i>Rendez-vous d'amour dans un pays en guerre</i>	1
<i>Journal d'un tueur sentimental</i>	1
<i>Les roses d'Atacama</i>	3
<i>La lampe d'Aladino et autres histoires pour vaincre l'oubli</i>	1
<i>L'Ombe de ce que nous avons été</i>	1
<i>Histoire du chat et de la souris qui devinrent amis</i>	2
<i>L'Ouzbek muet: et autres histoires clandestines</i>	1
<i>Histoire d'un chien mapuche</i>	1
<i>Histoire d'un escargot qui découvrit l'importance de la lenteur</i>	1
<i>La fin de l'histoire</i>	1

Traducciones al alemán: 9

Novelas:		5
1991	<i>Der Alte, der Liebesromane las</i>	
1996	<i>Die Welt am Ende der Welt</i>	
1997	<i>Die Spur führt nach Feuerland</i>	
1999	<i>Tagebuch eines sentimental Killers</i>	
2011	<i>Der Schatten dessen, was wir waren</i>	
Libros infantiles:		2
1997	<i>Wie Kater Zorbas der kleinen Möwe das Fliegen beibrachte</i>	
2014	<i>Wie der Kater und die Maus trotzdem Freunde wurden</i>	
Cuentos:		1
2005	<i>Wie man das Meer sehen kann</i>	
Viaje:		1
1998	<i>Patagonien express: notizen einer Reise</i>	

Reediciones en alemán: 14

Título	Reediciones
<i>Der Alte, der Liebesromane las</i>	7
<i>Wie Kater Zorbas der kleinen Möwe das Fliegen beibrachte</i>	5
<i>Tagebuch eines sentimental Killers</i>	2

Traducciones al inglés: 5

Novelas:		2
1993	<i>The Old Man who Read Love Stories</i>	
1997	<i>The Name of a Bullfighter</i>	
Libros infantiles:		2
2016	<i>The Story of a Seagull and the Cat who Taught her to Fly</i>	
2017	<i>The Story of a Snail who Discovered the Importance of Being Slow</i>	
Viaje:		1
1996	<i>Full Circle: a South American Journey</i>	

Reediciones en inglés: 0

Traducciones al holandés: 4

Novelas:		3
1993	<i>De oude man die graag liefdesromans las</i>	
1994	<i>De wereld aan het einde van de wereld</i>	
1995	<i>De naam van een torero</i>	
Cuentos:		1
1997	<i>Over iets dat ik in de trein ben kwijtgeraakt</i>	

Reediciones en holandés: 1

Título	Reediciones
<i>De oude man die graag liefdesromans las</i>	1

3. Corpus de reseñas

Europa del sur

Italia	Libro	Palabras	Fecha	Título	Escritor
<i>La Stampa</i>	<i>Il vecchio che leggeva romanzi d'amore</i>	582	12/06/1993	"Sepulveda in Amazzonia ricordando Chico Mendes"	Michele Neri
<i>La Stampa</i>	<i>Un nome da torero</i>	824	25/03/1995	"PALLIDA E' LA SPIA"	Angela Bianchini

Francia	Libro	Palabras	Fecha	Título	Escritor
<i>Les Echos</i>	<i>Le monde du bout du monde</i>	616	29/03/1993	"LIVRES: "le monde du bout du monde", de Luis Sepulveda - Moby Dick a l'heure de Greenpeace"	Annie Coppermann
<i>Le Monde</i>	<i>Primeros tres libros</i>	748	02/01/1998	"Luis Sepulveda, toujours en première ligne; En exil volontaire, le romancier chilien arpente sa mémoire habitée par les luttes menées en Amérique latine, pour construire des récits dont l'engagement se pare de douleurs nostalgiques"	Raphaëlle Rérolle

Europa del norte

Reino Unido	Libro	Palabras	Fecha	Título	Escritor
<i>The Independent (London)</i>	<i>The Old Man Who Read Love Stories</i>	135	16/01/1994	"BOOK REVIEW / In Brief; The Old Man Who Read Love Stories by Luis Sepulveda, trs Peter Bush: Souvenir, pounds 10.99"	John Tague

Holanda	Libro	Palabras	Fecha	Título	Escritor
<i>Trouw</i>	<i>De oude man die graag liefdesromans las</i>	2022	12/08/1993	"ALVARO MUTIS, 'DE LOKROEP VAN DE ZEE'; LUIS SEPULVEDA, 'DE OUDE MAN DIE GRAAG LIEFDESROMANS LAS" Kortstondig moment van eeuwigheid"	Ilse Logie
<i>NRC</i>	<i>De wereld aan het einde van de wereld</i>	202	25/11/1994	"Luis Sepulveda"	Ger Groot
<i>Trouw</i>	<i>De wereld aan het einde van de wereld</i>	1664	17/06/1994	"De klank van dat oerlandschap aan het einde van de wereld"	Ilse Logie
<i>Brabants Dagblad</i>	<i>De wereld aan het einde van de wereld</i>	227	10/02/1994	"Recensie: 'De wereld a.h. einde v.d. wereld'"	desconocido
<i>De Volkskrant</i>	<i>De naam van een torero</i>	1002	03/11/1995	"Guerrillero wordt bruin zwijn Luis Sepulveda oordeelt hard over de Duitse xenofobie"	Sander de Vaan
<i>Trouw</i>	<i>De naam van een torero</i>	615	13/10/1995	"Sepulveda gebruikt personages en plot als een handig alibi"	Ilse Logie
<i>De Stem</i>	<i>De naam van een torero</i>	854	09/02/1996	"Nieuwe veerkracht voor een ontgoochelde balling"	Elly Poppe-Stolk

4. Tablas de los análisis cualitativos de las reseñas¹

Italia: Michele Neri, "Sepulveda in Amazzonia ricordando Chico Mendes" (1993) - 582 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
c. El argumento de compromiso	"Non a caso il libro e' dedicato alla memoria di Chico Mendes"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"piccolo (...) romanzo"
b. El argumento de estilo	"poetico romanzo" "inalteribile, nella sua semplicita'"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"fa brillare il candore asciutto e zen di Antonio"

"[Sepúlveda] occupa un posto in prima fila nella famiglia (...) dei viaggiatori narratori."

*** juicio bastante positivo

1) La ortografía es exactamente igual a la de los textos, así que errores ortográficos no son cometidos por el autor

Reseña:

ANCORA sconosciuto in Italia, Luis Sepulveda ha già visto il suo racconto Il vecchio che leggeva romanzi d' amore tradotto in quattordici Paesi e occupa un posto in prima fila nella famiglia, sempre più ampia, dei viaggiatori narratori. Lo scrittore cileno ed emigrato ad Amburgo, 43 anni, ha scelto un importante santo protettore: Bruce Chatwin. E all' autore di In Patagonia, Sepulveda ha dedicato uno straordinario omaggio, pubblicato con il titolo Note del diario in moleskino sul nono ed eccelso numero della rivista francese Gulliver.

Il suo racconto, ora edito anche in Italia da Guanda (pp. 132, L. 18. 000) , è ambientato nel folto acquoso della foresta amazzonica: una femmina di tigrillo accecata dal desiderio di vendetta e un vecchio solo, magro, e che possiede una capanna sul fiume Nangaritza, una dentiera troppo larga e qualche libro, combattono l' ultima, struggente, battaglia per la vita.

Il tragico gesto d' amore di chi sente di dover uccidere qualcuno (qui un felino di due metri reso folle dall' uccisione dei suoi cuccioli da parte di un forestiero) perché non siano altri a farlo altri che non rispettano abbastanza la vittima per darle una morte onorevole e l' attimo culminante di questo piccolo, poetico romanzo color verde primitivo.

Si' , Antonio Jose' Bolvar Proano legge sempre e soltanto storie di romantica passione; per far compagnia alla sua vecchiaia, per cacciare i ricordi cattivi. In piedi davanti al fiume in piena, sotto un tetto di grandi foglie di banano selvatico, fa incetta di carezze ingenuie e amori così forti da far male. Il vecchio cacciatore Legge tutto quello che miracolosamente arriva fino al suo villaggio di El Idilio; poiché queste storie sono state scritte oltre il fiume, il continente intero e l' oceano, capita che Antonio si scervelli, sogni e ripeta per pomeriggi la parola "gondola", ignaro del significato, stregato dal suono.

Ma il vecchio viene strappato da questa pace: soltanto lui (grazie agli anni passati insieme agli indiani Guar) possiede le ragioni della foresta, riesce a sopravvivere all' aggressione di un anaconda o dei tremendi pesci bagre; soltanto Antonio potrà guidare la spedizione punitiva mossa alla caccia del felino che ha ucciso a zampate quattro persone. Il vecchio e magro lettore, meglio dei cacciatori di professione perché accettato dalla foresta.

Sepulveda fa brillare il candore asciutto e zen di Antonio contro la volgare sicurezza dei gringos ("Onecen è il nome del santo dei gringos. E' sulle loro monetine, e si scrive separato e con una t alla fine. One cent").

L' intelligenza del tigrillo surclassa quella dei cacciatori e, per estensione, quella di tutti i colonizzatori, disboscatori, cercatori d' oro e potenti del governo. Non a caso il libro è dedicato alla memoria di Chico Mendes.

Il vecchio che leggeva romanzi d' amore unisce la malinconica dolcezza di Osvaldo Soriano alla follia di Fitzcarraldo. E' inalterabile, nella sua semplicità , la figura di Antonio Jose' Bolvar Proano: quasi un angelo, con i suoi volumi gonfi d' umidità , in mezzo al mondo traditore. C' era già stato un inquilino dell' Amazzonia assetato di lettura: il molto più cattivo Signor Todd del romanzo di Evelyn Waugh Una manciata di polvere. Analfabeta, costringeva alla lettura , per ore e ore, il malcapitato Tony, gentleman sperduto nella foresta. Il Signor Todd non chiedeva romanzi d' amore ma le opere complete di Dickens.

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
a. El argumento de reflejo	"Assai convincente (...) il muoversi di Juan Belmonte nella Germania di oggi"
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
c. El argumento de la poética del autor	"Lo sfondo, e anche il piglio narrativo, sono inequivocabili."
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"con tutti gli effetti di sorpresa, avvenimenti rivelati all'ultimo momento"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"Poetiche e struggenti sono poi le sequenze della Terra del Fuoco"
b. El argumento de la identificación	"il lettore (...) traduce [gli avvenimenti] quasi automaticamente in sequenze cinematografiche o televisive."
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
a. El argumento de la originalidad	"[il romanzo] non molto originale" "meno thriller, meno coinvolgente di molti altri prodotti scritti in modo piu' abile da autori piu' esperti del genere" "E, per contro, un altro squarcio sui mondi opposti e segreti che appartengono soltanto a Sepúlveda" "uno scrittore molto originale"

"[Sepúlveda] ha saputo dare (o ridare) cittadinanza e dignita' letteraria a scenari, temi e personaggi della Patagonia e della Terra del Fuoco."

"Sepúlveda, enfant prodige delle lettere latinoamericane"

*** juicio bastante positivo

Reseña:

ALL'autista del Lucero de la Pampa si illuminarono gli occhi quando vide la sagoma del cavaliere sul ciglio della strada. Erano cinque ore che teneva le pupille inchiodate sulla carreggiata diritta, e l'unica distrazione che ricordava erano un paio di nandu', che aveva spaventato col suo clacson stridente. Davanti aveva la strada. A sinistra la pampa coperta di graminacee e arbusti di calafate. A destra il mare, che attraversava col suo incessante mormorio d'odio lo Stretto di Magellano. Nient'altro". Lo sfondo, e anche il piglio narrativo, sono inequivocabili.

Appartengono allo scrittore cileno Luis Sep'ulveda: colui che in anni recenti ha saputo dare (o ridare) cittadinanza e dignita' letteraria a scenari, temi e personaggi della Patagonia e della Terra del Fuoco. E questo, grazie a due romanzi ormai celebri Il vecchio che leggeva romanzi d'amore e Il mondo alla fine del mondo pubblicati entrambi in Italia, presso Guanda. Ma all'inizio del suo terzo romanzo, Un nome da torero, scena e tema cambiano rapidamente. In quel primo capitolo, bellissimo, c'e', in effetti, un cavaliere in attesa: "avvolto in un poncho nero nero che copriva anche i fianchi dell'animale, portava un cappello da gaucho con la tesa stretta abbassato sugli occhi"... Non profferisce parola e attende che, una volta consegnati i pacchi postali, la sgangherata corriera, il Lucero de la Pampa, si allontani nella notte.

"Soltanto allora sprono' il cavallo e si avvicino' a prendere una lettera". La lettera diceva: "Mi dispiace, Hans. Gli stessi di sempre sono sulle tue tracce. Ci vediamo all'inferno. Il tuo amico, Ulrich". "Be', prima o poi doveva succedere. Sono piu' di quarant'anni che aspetto. Vengano pure quando vogliono".

Sono le parole mormorate dal cavaliere mentre rilegge la lettera "che il vento gli agitava tra le mani" e poi la scena si sposta. In tutt'altra parte del mondo: in Germania, durante la Seconda Guerra Mondiale. Questo terso romanzo di Sep'ulveda, enfant prodige delle lettere latinoamericane, vissuto in Cile (e li' sub'ito la carcerazione) fino alla dittatura militare e poi, da quattordici anni, trasferitosi a Amburgo dove ha goduto (come ha detto lui stesso) "la meravigliosa avventura cosmopolita", porta dunque, come i precedenti, i segni della sua stessa esperienza esistenziale. Ma sono segni rimescolati, dispersi, in una vicenda che si sviluppa e srotola, appunto, per quarant'anni, tra la Patagonia e la Germania. Tra il presente che e' poi un post passato di spie ex comuniste, di guerre e guerriglie combattute da Cuba al Nicaragua al Cile fino a un lontano, anzi remoto passato con un singolare furto di monete preziose compiuto da inconsapevoli soldati dell'esercito nazista.

Il nome da torero e' quello di Juan Belmonte, il protagonista, vittima del regime di Pinochet, mentre antagonista diventa un ex ufficiale dello spionaggio della Repubblica Democratica Tedesca, dal nome e dalle caratteristiche meno qualificanti. Romanzo di spionaggio, dunque, quest'ultima prova di Sep'ulveda? Così, in generale, lo ha definito la critica, dividendosi poi sul suo valore e sul suo significato, su una maggiore o minore carica romanzesca in confronto ai due precedenti e su una certa schematicita' di intreccio. In realta', forse, forse, trattandosi di uno scrittore molto originale, le cose sono un po' piu' complicate; l'apparenza e', si', quella del romanzo di spionaggio, con tutto il suo ormai ben noto repertorio di armi, trucchi, identita' nascoste, con tutti gli effetti di sorpresa, avvenimenti rivelati all'ultimo momento che il lettore conosce a memoria e ormai traduce quasi automaticamente in sequenze cinematografiche o televisive. Così collaudato, il genere, e arricchitosi attraverso quasi mezzo secolo di cadute di

regimi, di furti di opere d'arte da appiattare anche romanzi, come *Un nome da torero*, che in parte vi si adeguano. Ma in parte soltanto: non molto originale, del resto, il montaggio della vicenda di spionaggio, pallido, poi, in confronto alla resa creativa di Sep'ulveda, tutto quanto riguarda la caduta del comunismo, e molto tenue la vicenda amorosa.

Assai convincente, invece, il muoversi di Juan Belmonte nella Germania di oggi, fitta di notazioni, di osservazioni dirette, vissuta, si sente, da chi la conosce a fondo. Poetiche e struggenti sono poi le sequenze della Terra del Fuoco, e sempre collegate con un senso della morte e della fine quasi a sottolineare l'assurdità di esistenze tragiche, venute a contaminare la gran pace della natura. Così, in certo senso, questo romanzo è meno e più di quanto non appare: meno thriller, meno coinvolgente di molti altri prodotti scritti in modo più abile da autori più esperti del genere. E, per contro, un altro squarcio sui mondi opposti e segreti che appartengono soltanto a Sep'ulveda. Angela Bianchini Luis Sepulveda *Un nome da torero* traduzione di Ilide Carmignani Guanda, pp. 174, L. 20.000

Italia: otros artículos

Italia	Palabras	Fecha	Título	Tipo
<i>La Stampa</i>	1037	23/04/1994	"BRIOSCHI: LA MIA GUANDA UN PICCOLO SCRIGNO"	uno de los grandes escritores de Guanda
<i>La Stampa</i>	913	15/07/1995	"Troppi KILLER siamo SERIAL"	festival de literatura
<i>La Stampa</i>	414	20/07/1995	"La letteratura sotto la luna; Scrittori alla Cavallerizza"	conferencia
<i>La Stampa</i>	354	03/08/1995	"Torino, l'estate e' anche da sfogliare; Primo appuntamento questa sera: si parla di letteratura ed ecologia"	conferencia
<i>La Stampa</i>	1144	02/12/1995	"Battaglie verdi"	artículo sobre su vida
<i>La Stampa</i>	56	20/12/1995	"Gnocchi e Ippoliti libri a Videomusic; FATTI E GENTE"	televisión
<i>La Stampa</i>	627	12/01/1996	"Taibo: un rivoluzionario folle contro gli eroi decaffeinati; Parla il romanziere messicano: con il suo nuovo libro si inaugurano le edizioni "Marco Tropea""	conferencia
<i>La Stampa</i>	770	11/06/1996	"Sepulveda, guerriglia di carta; L'autore cileno, collaboratore di Allende, a Roma per il nuovo romanzo"	artículo sobre su vida
<i>La Stampa</i>	1717	15/07/1996	"SEPULVEDA Un guerrigliero nella Terra del Fuoco; RACCONTI D'STATE"	artículo sobre su vida
<i>La Stampa</i>	133	22/09/1996	"A Nico Orengo il premio Riviera; FATTI E GENTE"	premio --> finalista
<i>La Stampa</i>	518	27/09/1996	"Gassman: il mio spettacolo uno spogliarello impudico; "Anima e corpo", dal 4 ottobre a Trieste"	televisión
<i>La Stampa</i>	534	05/10/1996	"Gassman, un saluto a Sepulveda; Il "talk show d'addio" ha inaugurato la stagione dello Stabile di Trieste"	televisión
<i>La Stampa</i>	637	13/10/1996	"Un Gassman fin troppo umano per il "talk-show d'addio"; TEATRO & TEATRO"	televisión
<i>La Stampa</i>	535	18/01/1997	"Premio Grinzane, 279 opere in lizza; Ospite d'onore della cerimonia Veltroni. Tra i progetti,	premio --> nominado

			una ricerca su cinema e giovani"	
<i>La Stampa</i>	1492	05/03/1997	"Musica sul Po per Lalla Romano; Schuetzen, la pace non e' in vista; LETTERE AL GIORNALE"	premio --> nominado
<i>La Stampa</i>	1223	15/06/1997	"MUTIS scrittore per colpa del Gabbiere; Da Nord a Sud, una valanga di premi letterari. Incontro con l'autore colombiano, a Torino per il Ginzane Cavour"	uno de los grandes escritores de Latinoamérica
<i>La Stampa</i>	65	18/06/1997	"Sud America e giallo al "Chiaroscuro" di Asti; FATTI E GENTE"	conferencia
<i>La Stampa</i>	176	19/06/1997	"CHIAROSCURO CON IL CHE E SALGARI"	conferencia
<i>La Stampa</i>	299	20/06/1997	"Sepulveda e i colori dell'esilio;Incontro ad Asti"	conferencia
<i>La Stampa</i>	669	21/06/1997	"Sepulveda, ossessioni a passo di tango;Intervista con lo scrittore cileno sul nuovo libro, 24 racconti di amici e canaglie"	entrevista sobre nuevo libro
<i>La Stampa</i>	839	24/06/1997	"LA MIA "FRECCIA" HA COLPITO Disney;Enzo D'Alò' conquista col suo film l'impero del cartone animato"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	639	26/06/1997	"A CAPO HORN CON COLOANE"	reseña
<i>La Stampa</i>	117	12/07/1997	"Il Bancarella in piazza a Santa Maria Maggiore;FATTI E GENTE"	premio --> nominado
<i>La Stampa</i>	110	20/07/1997	"Il Bancarella a Pansa che batte Sepulveda;FATTE E GENTE"	premio --> segundo lugar
<i>La Stampa</i>	651	01/08/1997	"Gabbianella" spezza tabu';Costa 10 miliardi il cartoon voluto da D'Alò' e Marino"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	735	21/08/1997	"DALLA PATAGONIA STORIE VISIONARIE"	reseña
<i>La Stampa</i>	793	20/10/1997	"Buchmesse, l'irresistibile fascino della guerriglia;Ultimi affari alla Fiera che si e' chiusa ieri a Francoforte. Al centro dell'attenzione la realta' latinoamericana"	conferencia

<i>La Stampa</i>	178	04/11/1997	"Gabbianella di Sepulveda e "Il Milione" con Paolini;Oggi e domani due debutti al Piccolo di Milano"	teatro
<i>La Stampa</i>	355	06/11/1997	"E la gabbianella prende il volo sul Po;PERSONAGGIO DAL LIBRO ALLO SCHERMO Lo scrittore ha seguito la lavorazione del "making off" che accompagnera' il film"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	336	12/11/1997	"E il gatto alleva' la gabbianella;La favola di Sepulveda al "Piccolo" di Milano con la regia di Pagliaro"	teatro
<i>La Stampa</i>	64	28/01/1998	"Sepulveda a Genova per "Diario di un killer";FATTI E GENTE"	conferencia
<i>La Stampa</i>	438	05/02/1998	"VOLA SEPULVEDA KILLER EXPRESS;LA CLASSIFICA"	reseña
<i>La Stampa</i>	603	16/02/1998	"Quattro ore di canzoni e di ideali;Una serata domani su Canale 5 per il mezzo secolo di "Amnesty International""	televisión
<i>La Stampa</i>	377	17/03/1998	"Il produttori: "La burocrazia ci soffoca";Molti i contratti a rischio	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	461	05/06/1998	"Quaranta bambini tra gatti e gabbianelle;IL CASO NEL SOTTOPASSO DI PORTA NUOVA Allievi della scuola ebraica e della Rayneri hanno sceneggiato un cartoon con la guida di Luzzati"	teatro
<i>La Stampa</i>	680	08/06/1998	"CORSARO NERO a effetti speciali;Editoria, radio e teatro rilanciano l'eroe creato cent'anni fa da Emilio Salgari"	revista
<i>La Stampa</i>	476	20/07/1998	"Tutto Bach in cd a partire dal 2000;CHE FANNO"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	712	26/07/1998	"PINOCCHIO e altri eroi;D'Alo' alle prese col burattino di Collodi, per il lungometraggio animato di Rai Cinemafiction: sara' pronto nel 2000"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	1823	01/08/1998	"COLOANE il patriarca delle tempeste;CROCIERA. I SAGGI DI	uno de los grandes escritores de Latinoamerica

			BORDO. Mari australi, balene, Patagonia: lo scrittore cileno ricorda un secolo di avventura"	
<i>La Stampa</i>	471	25/08/1998	"NOTIZIE FLASH"	televisión
<i>La Stampa</i>	61	01/09/1998	"Zavoli e Sepulveda vincitori del "Boccaccio";FATTI E GENTE"	premio --> ganado
<i>La Stampa</i>	84	02/09/1998	"Pennac e Montalban al "Festivaletteratura";FATTI E GENTE"	festival de literatura
<i>La Stampa</i>	101	09/09/1998	"A Mantova il festival della letteratura;FATTI E GENTE"	festival de literatura
<i>La Stampa</i>	981	01/11/1998	"Jovanotti: ho cuore di nomade ma voglio essere un bravo papa';DOMENICA CON il cantautore: "Teresa sara' il mio regalo di Natale, ma per ora non penso al matrimonio""	conferencia
<i>La Stampa</i>	472	25/11/1998	"ANTENNA"	televisión
<i>La Stampa</i>	430	02/12/1998	"La grazia della Gabbianella e la forza di Spielberg;GLI AVVERSARI"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	144	04/12/1998	""Mulan", da oggi nei cinema"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	534	19/12/1998	"GABBIANELLA il cartone italiano spicca il volo;Esce il film di Enzo D'Alo' che sfida con la grazia del disegno gli effetti speciali di Disney e Spielberg"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	298	19/12/1998	"Verdone: voce di Zorba"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	385	22/12/1998	"La "Gabbianella" vola su Torino, un mese di giochi e mostre"	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	516	22/12/1998	"Per Aldo, Giovanni e Giacomo miracolo di Natale al botteghino;Partenza sprint anche per il "Principe d'Egitto" che brucia "Mulan""	adaptación cinematográfica de un libro suyo
<i>La Stampa</i>	489	23/12/1998	"Gabbianella, un volo di colori;Il bel disegno della Lanterna Magica, sospeso tra passato e futuro"	adaptación cinematográfica de un libro suyo

Francia: Annie Coppermann, "Livres: le monde du bout du monde, de Luis Sepulveda - Moby Dick a l'heure de Greenpeace" (1993) - 616 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
c. El argumento de compromiso	"mêmes préoccupations [comme <i>Le vieux qui lisait des romans d'amour</i>]: le goût des voyages, de la justice et de la défense de l'environnement." "écologique"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"c'est presque un reportage, très journalistique" "est beaucoup moins "littéraire" qu'on ne l'attend." "au-delà du reportage écologique, retrouve un vrai plaisir romanesque."
b. El argumento de estilo	<i>Un viejo</i> ... "un mince roman dépaysant, drole" <i>Mundo del fin</i> ... "toujours très mince"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"émouvant"
c. El argumento didáctico	"instructive sur les méthodes des chasseurs clandestins de baleines."

*** juicio bastante positivo

Reseña:

On l'a decouvert l'an dernier, avec un mince roman depaysant, drole, ecologique et emouvant, " Le vieux qui lisait des romans d'amour ", voyage au creux de la foret amazonienne. Luis Sepulveda est chilien et vit aujourd'hui a Hambourg. Ce deuxieme et toujours tres mince ouvrage decevra, peut-etre, apres les tres belles premieres pages, les lecteurs du premier : c'est presque un reportage, tres journalistique. Mais il temoigne des memes preoccupations : le gout des voyages, de la justice et de la defense de l'environnement. Cette fois, simplement, nous sommes a mi-chemin entre le roman et le document. Et les serpents et les tigres de l'Amazonie sont remplaces .. par des baleines, ces baleines-chaudron qui tentent difficilement de survivre, dans les eaux glacees au large de la Terre de Feu, malgre les navires-usines qui les traquent, trucident et les depecent a la chaine.

Le narrateur qui s'embarque pour le Chili a l'aeroport de Hambourg se souvient d'abord, et c'est une tres belle ouverture, d'un voyage entrepris a seize ans sur une baleiniere, apres la lecture de " Moby Dick ". Il etait alors un adolescent exalte qui, un ete, ne put resister " a l'appel du Sud ". Il partit donc " au bout du bout du monde ", seul, avec pour tout viatique une recommandation de son Oncle Pepe, " un Oncle avec majuscule ", ancien des Brigades internationales. Apres avoir epluche des pommes de terre pour payer son voyage en bateau de Puerto Montt a Puerto Arenas, " la ville la plus australe du monde ", et decouvert la saveur de la chicha, jus des pommes fuegiennes, ces " petits fruits dont la peau dure protege des morsures cruelles des vents polaires ", il s'etait enfin embarque sur un baleinier, dont le capitaine avait ete seduit par son recit de " Moby Dick ", pour arriver, au large de la Terre de Feu, dans un impressionnant cimetiere de cetaces. Et assister a un depechage de cachalot, bien sanglant, qui eclaboussa a jamais de rouge ses reves bleus a la Melville ..

Dossier-polar maritime

C'est a cette experience ancienne que pense le narrateur au moment de repartir, bien des annees apres. Cette fois, ce n'est plus pour rever. Mais pour enquerer, sur de troublants incidents rapportes par des depeches a l'antenne de Greenpeace a Hambourg : un bateau-usine battant pavillon japonais signale la perte de dix-huit hommes d'equipage dans les eaux du canal de Magellan. Aucune information n'est disponible aupres du gouvernement chilien. Et le nom du bateau est celui d'un batiment desarme qui, normalement, devrait etre a la casse ..

La suite est une sorte de dossier-polar maritime. Avec coups de theatre, lynchages et bateaux-fantomes, recherches sur ordinateur et rencontres de quelques hommes remarquables. On ne la deflorera pas. Elle est beaucoup moins " litteraire " qu'on ne l'attend. Mais instructive sur les methodes des chasseurs clandestins de baleines. Et puis, de temps en temps, le Sepulveda du " Vieux " repointe le bout de la plume, avec l'evocation d'un autre vieux, marin, celui-la, " bourre d'oublis " mais aussi de souvenirs, fils d'un aventurier danois et d'une Ona, "une des dernieres survivantes de cette race de geants qui, bien avant l'arrivee de Magellan, ont traverse des milliers de fois le detroit dans des embarcations d'arbre et d'ecorce ". Il pilote le " Finisterre ", l'un de ces bateaux " qui ont connu le gout de l'aventure " et " devient amoureux des mers d'encre ". Sepulveda le fait " naviguer sur le papier ", jusqu'a cette charge etonnante des baleines-chaudron contre le navire-usine japonais, et le lecteur, alors, au-dela du reportage ecologique, retrouve un vrai plaisir romanesque.

Francia: Raphaëlle Rérolle, "Luis Sepulveda, toujours en première ligne; En exil volontaire, le romancier chilien arpente sa mémoire habitée par les luttes menées en Amérique latine, pour construire des récits dont l'engagement se pare de douleurs nostalgiques" (1998) - 748 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	<i>Nombre de torero</i> "C'est plutôt [qu'un manifeste] la petite musique sur laquelle se greffent, plus vigoureuses, les aspirations à la dignité, à l'amitié, à l'amour et au mouvement."
b. El argumento de estilo	<i>Un viejo...</i> "langue simple et accessible"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	<i>Un viejo...</i> "savoureux récit"
b. El argumento de la identificación	"compte parmi ses lecteurs beaucoup de jeunes ou de gens peu familiarisés avec la littérature"

Un viejo... "prince des meilleures ventes longtemps après sa parution"

*** juicio bastante positivo

Reseña:

Il vous le dit d'emblée, sans forfanterie et sans fausse réserve non plus: Luis Sepulveda ne se sent pas d'affinité particulière avec les écrivains européens. A l'entendre parler, à le voir évoluer dans la grande maison qu'il occupe en bordure de la ville espagnole de Giron, l'idée vient en effet que cet homme-là est tissé d'une étoffe particulière. Né au Chili en 1949, militant d'extrême gauche en son temps, arpenteur de latitudes, Sepulveda revendique son engagement politique et met ses romans au service de la démocratie. Chez lui, pas de discours sur l'incompatibilité entre littérature et militantisme, ni sur la nécessité de maintenir la fiction à l'écart des remous de ce temps. Tout passionné qu'il soit par l'écriture, acharné à raconter des histoires quels que soient les lieux et les circonstances, le romancier considère aussi ses livres comme une tribune. Et ceux-ci, sans aucune lourdeur dogmatique, sans l'ombre d'un développement théorique, laissent régulièrement filtrer un peu de l'ardeur qu'il emploie à mener ses combats.

Grand, perche sur de longues jambes, Luis Sepulveda a décidé de s'établir à Giron à cause de la tradition de lutte politique instaurée par les mineurs, du sens de la fraternité qui y règne. S'établir est un bien grand mot pour cet homme qui semble animé d'un mouvement perpétuel, mais enfin, les motifs du choix sont explicites.

J'ai une position éthique face à la vie, déclare-t-il, et pas d'inhibition à déclarer que je veux me battre pour rendre possible un discours de gauche en Amérique latine.

Bien qu'il ne souhaite pas retourner au Chili, de peur d'être entièrement absorbé par la politique, Sepulveda n'est pas loin d'avoir laissé son cœur du côté de ce continent plein de remous.

DU CHILI AU NICARAGUA

L'histoire, pourtant, lui a laissé des blessures douloureuses, de celles qui cuisent encore vingt ans après. Engagé, dès l'adolescence, dans les Jeunesses communistes qu'il quittera à la mort de Che Guevara, le romancier chilien eut des responsabilités dans le gouvernement formé par Allende avant d'être embaillé lorsque celui-ci fut renversé. Des deux ans et demi d'incarcération qui suivirent, il garde une douleur que vient adoucir le souvenir de la grande solidarité dont faisaient preuve les prisonniers. J'ai beaucoup appris à Temuco, la prison où l'on enfermait les opposants politiques. Il y avait là-bas près de trois cents professeurs d'université, incarcérés eux aussi, qui nous faisaient partager leur savoir.

Libéré contre huit ans d'exil en Suède, grâce à l'intervention d'Amnesty International, le jeune homme descend de l'avion à Buenos Aires et entreprend de sillonner le continent. Ce voyage clandestin, jamais vraiment interrompu par la suite, le détache un peu de la vision unidimensionnelle de l'histoire professée par l'extrême gauche d'alors. Pas assez, cependant, pour le dégouter de la lutte, dans un coin du monde où fleurissent les dictatures. Il s'en va donc au Nicaragua, prêter main-forte aux sandinistes dans les rangs de la brigade Simon-Bolívar, mais en revient déçu qu'une belle révolution ait fini en enfer à cause des infirmités de toujours: le dogmatisme, l'uniformisation et le manque de générosité créative. Les années suivantes le verront en Europe, à commencer par l'Allemagne, où il exerça un temps le métier de reporter.

De ses souvenirs et pérégrinations il a tiré la matière de romans et nouvelles qui le relient, pour l'essentiel, aux terres américaines chéries par-dessus tout. Le Vieux qui lisait des romans d'amour (1), savoureux récit dont il hérita ses premiers vrais succès, puise sa matière dans un séjour chez les Indiens Shuar d'Amazonie. Traduit en vingt-cinq langues, prince des meilleures ventes longtemps après sa parution, le livre est fait d'une langue simple et accessible, comme la veut Luis Sepúlveda, qui se rejouit de compter parmi ses lecteurs beaucoup de jeunes ou de gens peu familiarisés avec la littérature. Un nom de torero (2), critique des dictatures latino-américaines et aussi de la gauche, lui vaut d'être interdit à Cuba. Aucun regret de la part du romancier, qui insiste sur la nécessité de combattre l'amnésie collective en vigueur en Amérique latine.

L'autoritarisme, la privation de liberté, les entraves et les brimades de toute sorte sourdent insidieusement de ses livres, mais pas à la façon d'un manifeste. C'est plutôt la petite musique sur laquelle se greffent, plus vigoureuses, les aspirations à la dignité, à l'amitié, à l'amour et au mouvement. Et ce bien autant dans les fictions que dans un récit à caractère autobiographique comme *Un neveu d'Amérique* (3), souvenirs de rencontres en Patagonie et probablement l'un de ses meilleurs ouvrages. La mémoire, mêlée de fantasmagories et de scènes où affleure la folie, fait aussi la trame des récits qui composent *Rendez-vous d'amour* dans un pays en guerre, son dernier livre. Récits, nouvelles, qu'importe le terme pour désigner ces textes brefs placés sous le signe de la séparation, de la fuite ou de la mort.

L'absence, celle qui prive les exilés de leur pays et de leurs proches, est ici déclinée de multiples manières. Des êtres disparaissent, meurent, se cachent, filent entre les doigts. Dans *Une maison à Santiago*, par exemple, un jeune amoureux fou ne retrouve plus la demeure de celle qui lui promit ses bras, un soir de fête. Ailleurs, il s'agit d'un monologue adressé à un mort (*Le dernier fakir*), une voix embusquée derrière un répondant téléphonique ou l'histoire solitaire d'Itzahuaxatin, gardien des souvenirs et des questions, des raisons et des doutes. Partout, des personnages remontent le fil de rendez-vous manqués avec l'amitié, avec soi-même, avec l'amour ou avec le temps qui passe. C'est nostalgique et plein d'une fureur contenue, tel un combat perdu qui ne demanderait qu'à recommencer.

Francia: otros artículos

Francia	Palabras	Fecha	Título	Tipo
<i>Le Monde</i>	227	15/05/1993	"ESCALES Etonnant Saint-Malo"	festival de literatura
<i>Le Monde</i>	929	15/07/1994	"Le monde des livres actualites Les risques du métier"	festival de literatura
<i>Le Monde</i>	520	25/05/1996	"Autour du monde"	festival de literatura
<i>Sud Ouest</i>	1075	28/04/1996	"Au sud de l'Amérique"	reseña
<i>Le Point</i>	302	18/05/1996	"Les charmes de l'errance"	reseña
<i>Les Echos</i>	476	30/05/1996	"Livres: Le neveu d'amérique, de Luis Sepulveda - Recontres fraternelles"	reseña
<i>Sud Ouest</i>	344	03/01/1998	"Bordeaux;culture - Brèves"	revista
<i>Le Figaro</i>	531	29/01/1998	"Sepulveda: l'amour à mort"	reseña

Alemania: otros artículos

Alemania	Palabras	Fecha	Título	Tipo
<i>Die Tageszeitung</i>	225	18/08/1994	"Radiodays; Donnerstag"	radionovela
<i>Süddeutsche Zeitung</i>	587	23/05/1995	"Radio Deutschlandfunk"	radionovela
<i>Süddeutsche Zeitung</i>	191	15/10/1997	"'Flieg los!' Vier Kater und ein Möwenkind"	reseña
<i>Süddeutsche Zeitung</i>	668	07/02/1998	"Chatwin Express - Luis Sepulveda erinnert an einen schreibenden Gringo"	reseña

Reino Unido: John Tague, "BOOK REVIEW / In Brief: The Old Man Who Read Love Stories by Luis Sepulveda, trs Peter Bush: Souvenir, pounds 10.99" (1994) - 135 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
a. El argumento de reflejo	"the novel is at its strongest when it details the customs of the endangered natives"
c. El argumento de compromiso	"ecologically conscious" "Sepúlveda [launches] a determined defence of the native Shuar Indians of Ecuador"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
b. El argumento de estilo	"Although written with a simplicity which verges on the childlike, (...) [the novel] certainly isn't slight"

*** juicio bastante positivo

Reseña:

Although written with a simplicity which verges on the childlike, this ecologically conscious novel set in the Ecuadorian Amazon certainly isn't slight. Dedicated to the memory of murdered ecological activist Chico Mendes, it finds Chilean exile Luis Sepulveda launching a determined defence of the native Shuar Indians of Ecuador, whose way of life is, inevitably, under threat from the encroaching white man.

When a crazed ocelot takes to attacking humans in the forest, the Old Man of the title, who was brought up by the Indians, is required to return to the forest to hunt it down. Already a bestseller in France, the novel is at its strongest when it details the customs of the endangered natives, whose balanced existence makes a dramatic contrast with the rapacity of the white settlers.

Reino Unido: otros artículos

Reino Unido	Palabras	Fecha	Título	Tipo
<i>The Independent</i> (London)	327	05/02/1997	"What's the best way to ..."	anuncio de un libro suyo

Holanda: Ilse Logie, "Alvaro Mutis, 'De lokroep van de zee'; Luis Sepulveda, 'De oude man die graag liefdesromans las' Kortstondig moment van eeuwigheid" (1993) - 2022 palabras³

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
b. El argumento de estilo	"escrito compactamente" "con cuidado, encogido"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"conmovedora"
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
a. El argumento de la originalidad	"es notable la parquedad que se ha impuesto a sí mismo, como si se temiera que la materia prima agote" "nueva cautela" (a diferencia con los escritores del boom)
b. El argumento de la tradición	"...convida (...) a un puñado de lo mítico que ofrece su continente..."

*** juicio bastante positivo

3) los argumentos de las reseñas holandesas son traducidos por el autor del trabajo

Reseña:

Alvaro Mutis, 'De lokroep van de zee', vert. Mariolein Sabarte Belacortu en Johanna Vuyk-Bosdriesz, uitg. Prometheus, 269 blz. - F 39,90; Luis Sepulveda, 'De oude man die graag liefdesromans las', vert. Mieke Westra, uitg. Meulenhoff, 117 blz. - F 24,90.

Op een generatie Latijns-Amerikaanse schrijvers heeft 'Honderd jaar eenzaamheid' de uitwerking van een literaire tijdbom gehad. Zo luidt alvast het oordeel van de Colombiaan Alvaro Mutis, die zelf nooit in de verleiding is gekomen om de krachtmeting met zijn gevierde landgenoot Garcia Marquez aan te gaan. Met prachtig, hypnotiserend proza waaraan een heldere wetmatigheid ten grondslag ligt, is Mutis er al sinds geruime tijd in geslaagd de tijdbom wat hemzelf betreft onschadelijk te maken.

Na ettelijke Isabel Allendes te hebben afgescheiden, ziet het er trouwens naar uit dat de magisch-barokke imitatie drang in zijn geheel wat is geluwd. Al betekent dat op zich niet dat de Latijns-Amerikaanse werkelijkheid er minder adembenemend op zou zijn geworden. Beprekter houdbaar, dat wel.

In zijn aan Chico Mendes opgedragen novelle 'De oude man die graag liefdesromans las', tracteert de tot nog toe onbekende Luis Sepulveda (Chili, 1949) nog maar eens op een greep uit het mythische aanbod van zijn continent.

Opvallend is wel de spaarzaamheid die hij zichzelf heeft opgelegd, alsof hij vreest dat de grondstof opraakt, dat het reservoir waaruit zijn 'boom'-voorgangers zo royaal putten, door de oprukkende beschaving dichtslibt.

Afgelegen bergdorpjes in het Amazonegebied, zoals het licht absurdistische El Idilio in dit boek (waar de twee keer per jaar langskomende tandarts onweerstaanbaar aan de postbode uit Marquez' 'De kolonel krijgt nooit post' herinnert), doen onze schrijvers ongetwijfeld nog steeds watertanden.

Maar de uitslag van de ongelijke strijd tussen westers en Indiaans staat bij voorbaat vast, al plaatste zelfs Vargas Llosa (die er niet voor terugdeinst van heel Latijns-Amerika een gigantisch Taiwan te willen maken) in 'Het woord van de verteller' vraagtekens bij de wenselijkheid van zoveel artistieke gelijkschakeling.

Dat het een illusie is te denken dat de inheemse culturen beschermd kunnen worden, ondervindt 'de oude man' Antonio Jose Bolivar Proano, die halverwege zijn leven tot de Shuar-gemeenschap is toegetreten, aan den lijve. Voor de vele schendingen van zijn groene wereld zoekt hij vertroosting in hulpeloze liefdesromans, en belichaamt op deze vertederende manier de moeizame overgang van een orale naar een geschreven identiteit.

Aan de hand van gave, compact geschreven taferelen laat Sepulveda zien hoe mensen blunderen wanneer ze zich op onbekend terrein wagen. De westerse geldzucht en stuitende ondeskundigheid vinden hun meest groteske uitdrukking in de figuur van de blanke burgemeester, die als het ware plompverloren het oerwoud werd ingedropt. De ravage die zijn handlangers in het dierenbestand aanrichten is enorm. De pogingen van de plaatselijke bevolking om dit verstoorde evenwicht alsnog te herstellen, monden uit in het ontroerende lijf-aan-lijf gevecht tussen 'de oude man' en een uitzinnige ocelot, dat zijn kracht ontleent aan primitieve omgangsvormen van wederzijds respect. Maar wanneer Antonio, om zijn eenzaamheid te verdrijven en zoveel blanke bothedigheid te vergeten, zijn toevlucht in de literatuur zoekt, valt de worsteling in zijn nadeel uit.

Zoals blanken zich geen raad weten als het erop aankomt de natuur te ontcijferen, vergist Antonio zich wanneer hij nietsvermoedend woord en voorwerp laat samenvallen. Hij beseft namelijk nog niet dat de hem fascinerende tekens op het papier een verraderlijke kant hebben. Ze mogen dan het wonderlijke vermogen bezitten om de afwezigheid van bonte, krijsende papegaaien heel even op te heffen, feit is dat deze papegaaien enkel dan in boeken terecht komen, wanneer ze als tastbare, betoverende werkelijkheid ten dode zijn opgeschreven.

Zelfs in de romans van Alvaro Mutis, die huivert voor warmbloedige heftigheid, dringt de zuidelijke levensstijl - onder de vorm van een Bourgondisch banket en een passende minister in een tropische haven - weerbarstig door de Europese beschermplaat. Ook de watervalstructuur van vertelinstanties is er in Mutis' oeuvre op gericht strenge tussenschotten aan te brengen, om de steeds op de loer liggende mythevorming te temperen. Net als in 'De boeken van de onstuimige zuidenwind', waarmee Mutis in 1991 in het Nederlandse taalgebied werd geïntroduceerd, staat in 'De lokroep van de zee' het merkwaardige duo Maqroll el Gaviero/Abdul Bashur centraal.

Voor Maqroll, die al velerlei gedaanten heeft aangenomen en oorspronkelijk als een soort alter ego uit Mutis' poëzie is geboren, werpt zijn slagschaduw op alle teksten van de auteur. Oud geworden, opereren beide vrienden nog steeds in de schemerzone tussen legaliteit en misdaad tegen een achtergrond van drank, bordelen en smerige hotelkamers. Over de verliezen die zich in hun levens hebben opgestapeld, bericht een vertellergetuige. In deel twee van dit boek spelen Abdul en Maqroll haasje-over en ruimt een verteller-chroniqueur vooral veel plaats in voor eerstgenoemde. Zoals voorheen worden zowel de diverse zeereizen van de personages als hun intermezzo's aan wal met lange tussenpozen van stilte afgewisseld.

Het eerste deel draagt de bizarre titel 'Amirbar'. Maqroll herstelt langzaam van malaria en doet aan een groepje vrienden, onder wie de verteller, het relaas van zijn trieste lotgevallen als goudzoeker in verlaten mijnen die vaag in de Colombiaanse Andes worden gesitueerd. Zijn plannen zijn weliswaar gestrand en hebben hem hevig doen terugverlangen naar 'de zilte onmetelijkheid van de oceaan', maar de herinnering eraan is inmiddels bijgezet in zijn

veelkleurige voorraad ervaringen, en om het aanvullen van die voorraad is het Maqroll in de eerste plaats begonnen.

Hij had het nochtans kunnen weten, aangezien zijn nuchtere vriendin Dora Estala, die verwant is met de onafhankelijke Ilona uit de trilogie, hem voor de goudkoorts gewaarschuwd had. Desondanks begeeft Maqroll zich onder leiding van haar broer Eulogio op weg. De eerste mijnen confronteren hen met lugubere verschijningsvormen van de dood, maar nog wil Maqroll van geen ophouden weten.

Wanneer Eulogio in handen van de alomtegenwoordige strijdkrachten terecht komt, valt Maqroll zoals voorspeld ten prooi aan de 'mal de la mina', de waanzin van de mijn. Het betreft hier een goudkoorts die uit diepe, voorouderlijke lagen van zijn wezen voortkomt en waar het vooruitzicht van fikse winsten nauwelijks iets mee te maken heeft.

Het dient gezegd dat Mutis' Maqroll-figuur bij uitstek ontvankelijk is voor een dergelijk delirium. Hij is immers een man die tegenover het leven niet in te lossen verwachtingen koestert, en zulke hoge eisen stelt - smalend kijkt hij bijvoorbeeld neer op vrienden 'die zich in een huisje met bloemen voor de ramen in Amsterdam, Antwerpen of Glasgow terugtrekken' - dat hij zichzelf veroordeelt tot een levenslang zwerversbestaan op zee. Af en toe, mijmert hij, ontstaat er, door het zonlicht, een glasheldere atmosfeer 'waardoor er een kortstondig moment van eeuwigheid wordt gecreeerd waarin elk voorwerp net lijkt te zijn ontstaan'.

Naar deze onversneden zuiverheid is de sceptische Maqroll rusteloos op zoek, en bewandelt daartoe de enige drie wegen die bij machte zijn hem toegang tot dergelijke grenservaringen te verschaffen: het tarten van de dood, de erotische beleving en de literatuur. In dit mijnenavontuur kruisen deze drie wegen elkaar.

Het werk in de schachten vergt van Maqroll een dusdanig zware inspanning dat hij het goud als een 'piepkleine portie eeuwigheid' ervaart, als een stukje Eldorado dat de aarde angstvallig bewaakt en slechts na een moeizame strijd uitlevert. Het bezorgt hem zelfs hallucinaties. Bij dageraad wordt hij gewekt door een vreemd geluid dat bij nader inzien de wind veroorzaakt, door langs de wanden van de grot langzaam omhoog te glijden. De gefluisterde klanken vormen samen het Arabische woord 'amirbar', waar ons 'admiraal' van werd afgeleid, en dat bijgevolg de lokroep van de zee symboliseert, als tweede waarschuwing voor Maqroll dat zijn verblijf op vaste bodem niet goed kan aflopen. Maqrolls euforie wordt naderhand nog aangewakkerd door de verschijning van Antonia, die Eulogio komt vervangen. Zij belichaamt een tweede vrouw-type in Maqrolls leven, dat zich met dierlijke gehechtheid aan hem overlevert en op den duur zijn onafhankelijkheid bedreigt.

Het goudzoeken, de Amirbar-klanken van de mijn, en Antonia's kreten die bij het vrijen tegen de rotswand weerkaatsen, versmelten, totdat deze elementen een dagelijks terugkerend

ceremonieel worden waar Maqrolls zwerversgenen na enige tijd genoeg van krijgen. Antonia raakt door deze gang van zaken zo van slag dat ze wraak neemt. Voor de zoveelste keer ontkomt Maqroll op het nippertje aan de dood, en zit er voor hem niets anders op dan zich weer in onthechting en cosmopolitisme te gaan trainen, de specifieke orde achterna die zich schuilhoudt in wat wij 'toeval' noemen.

Geheel in overeenstemming met Maqrolls principe houdt Mutis zijn personage onbegrensd en invulbaar. Diens overpeinzingen bewegen zich kriskras over het levensoppervlak heen en weer, en ontlokken hem trefzekere dwarsdoorsneden van alle verschijnselen en plaatsen waarmee hij in aanraking komt. Maqrolls grillige inventaris van de wereld ('havenhotel': "Er zijn geen dingen op de wereld die zo op elkaar lijken als havenhotels. Altijd dezelfde goedkope zeepgeuren in de kamers, altijd dezelfde hal met meubels van een onbestemde kleur, en altijd dezelfde uit Mitteleuropa afkomstige eigenaar die in alle talen altijd dezelfde dertig onmisbare woorden spreekt") overtuigt dankzij de terloopse onopzettelijkheid waarmee die wordt ontvouwd.

Het meeste komen we te weten over Maqrolls lectuur. Aangezien hij meent dat het verleden het betrouwbaarste draaiboek van de toekomst is, hoeft het ons niet te verbazen dat zijn literair voorkeur uitgaat naar memorialisten zoals de Prince de Ligne of de Cardinal de Retz. Aan deze illustere voorgangers spiegelt het hoofdpersonage zich uitdrukkelijk: eenzelfde verzet tegen gezagsgetrouwheid, een identiek respect voor het gegeven woord, en een even paradoxale geschiedenisopvatting. Net zoals voor de Cardinal de Retz, betekent de werkelijkheid voor Maqroll slechts een basisgegeven dat naar believen mag worden geregisseerd, aangezien de herinnering het voorgeborchte van de fictie is, en wat had kunnen gebeuren na afloop soms inhaalt wat is gebeurd.

In het tweede deel tast de invloed van de geschiedschrijving zelfs het statuut van de verteller aan, die zich hier, zoals gezegd, beperkt tot het uitgeven van een reeks nagelaten brieven van Abdul Bashur, Maqrolls geestesverwant die bij een vliegtuigongeluk om het leven kwam. Belangrijk is hier te vermelden dat deze ramp zich voltrekt op het ogenblik dat Abdul eindelijk zijn ideale schip op het spoor is gekomen, die 'tramp steamer' die steeds voor zijn neus werd verkocht of waar hij op de valreep schoonheidsfoutjes aan ontdekte - onbereikbaar wegens droomschip, dus. Abduls waardige dood bevredigt een typische Mutis-obsessie, die uit de renaissance stamt en eerder in 'Een mooie dood' kernachtig in het aan Petrarca ontleende motto tot uiting kwam: 'un bel morir tutta una vita onora'.

Alliedrie, Maqroll, Abdul, maar vooral Alvaro Mutis, zijn ze eeuwen te laat geboren, en zo rabiaat onmodern dat ze ongewild subversief worden. Wanneer Mutis de sluisdeuren van de herinnering opent, vloeien er ritmisch gestileerde zinnen uit zijn pen, waarvan de zorgvuldigheid alleen vergeleken kan worden met die van Juan Jose Saer in 'De ooggetuige'. En aangezien ook de debutant Luis Sepulveda deze beschroomdheid lijkt te delen, wordt het

misschien stilaan tijd om het profiel van de Latijns-Amerikaanse literatuur bij te stellen. Laten we het voorlopig op 'nieuwe behoedzaamheid' houden.

'Mal de la mina': de waanzin van de mijn. FOTO JEROME DELAY, AFP
Kunst en Cultuur ; Kunst ; Taal- en Letterkunde ; Literatuur

Holanda: Ger Groot, "Luis Sepúlveda" (1994) - 202 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
c. El argumento de compromiso	"Este mensaje ecológico [que se perturba el equilibrio natural más y más por explotación y afán de lucro] es predicado aún más potente en <i>Mundo al fin del mundo</i> [que en <i>Un viejo que leía novelas de amor</i>] y eso no es un cambio favorable."
d. El argumento moral	"La novela es una gran oda a Greenpeace, que contagió a Sepúlveda con un virus de Bob Evers" ² "El mensaje, sin duda, es simpático, pero literatura requiere más que un solo una aspiración noble."
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
a. El argumento expresivo	"un periodista alemán-chileno en el que se reconoce fácilmente el alter ego de Sepúlveda"

* juicio completamente negativo

2) Bob Evers es una serie de novelas de aventuras para niños

Reseña:

Luis Sepulveda: De wereld aan het einde van de wereld. Vert. Mieke Westra. Uitg. Meulenhoff, 125 blz. f 29,50

Van de Chileense, in Duitsland woonachtige auteur Luis Sepulveda verscheen vorig jaar in Nederland de korte roman De oude man die graag liefdesromans las.

Het was een mooi verhaal over de wereld van het Amazone-oerwoud, dat door exploitatie en winstbejag steeds meer in zijn natuurlijke evenwicht wordt verstoord. Die ecologische boodschap wordt in De wereld aan het einde van de wereld nog krachtiger uitgedragen en dat is het boek niet ten goede gekomen. Sepulveda situeert zijn verhaal aan de uiterste zuidpunt van Patagonie, waar - zo ontdekt een Duits-Chileense journalist waarin men gemakkelijk Sepulveda's alter ego herkent - illegale Japanse fabrieksboten de zeeën leegvissen. De roman is een grote lofzang op Greenpeace, waaraan Sepulveda een fikse Bob-Evers-besmetting heeft overgehouden. 'Ik voelde dat het deksel van de beerput openging... Ik weet nog dat ik opsprong en Kleine Pedro omhelsde. We staan niet alleen, Pedro. We zijn niet de enigen die de zee willen redden.' De boodschap is ongetwijfeld sympathiek, maar literatuur vraagt meer dan een nobele zaak alleen.

Holanda: Ilse Logie, "De klank van dat oerlandschap aan het einde van de wereld" (1994) -
1664 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
a. El argumento de reflejo	"imágenes certeros"
c. El argumento de compromiso	"más comprometido [que su antecesor]" "De manera superior indica la grieta que sigue creciendo entre las campañas publicitarias por autenticidad (...) y la realidad mancillado"
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
a. El argumento expresivo	"más sincero [que su antecesor]" "lleno de rabia reprimido de Sepúlveda mismo"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"los primeros renglones del cuento ya respiran algo ominoso" "A Sepúlveda le basta con ciento cincuenta páginas, que nunca parecen un panfleto"
b. El argumento de estilo	"una historia escrito controladamente y sugerentemente"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"conmovedora"
c. El argumento didáctico	"Casi de paso incorpora capítulos de historia chileno en su cuento"
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
a. El argumento de la originalidad	"se distancia con énfasis de los escritores oficiales de su país"

"literariamente un poco peor que su predecesor"

*** juicio bastante positivo

Reseña:

Luis Sepulveda: De wereld aan het einde van de wereld. Vertaald door Channah Nieuwenhuis en Mieke Westra. Meulenhoff, Amsterdam; 125 blz. - Fl. 29.50.

De pijlsnelle opgang van de Chileense schrijver Luis Sepulveda (*1949) toont nogmaals de volstreekte onvoorspelbaarheid aan van literair succes. Bijna immers lag de prachtige eerste novelle van deze auteur, 'De oude man die graag liefdesromans las', in de ramsj, toen ze in Spanje werd herontdekt en prompt in alle denkbare Europese talen aan een come-back begon. Regisseur Jean-Jacques Annaud kocht zelfs de rechten voor de verfilming ervan.

Hetzelfde gunstige lot lijkt nu ook Sepulveda's in 1991 verschenen tweede novelle, 'De wereld aan het einde van de wereld', beschoren. Literair iets minder gaaf dan zijn voorganger, die in het Amazonegebied speelt, is dit boek geengageerder en openhartiger. Sepulveda belicht dit keer een andere bedreigde primitieve leefgemeenschap in Latijns-Amerika, het Chileense deel van Patagonie, dat niemandsland 'waar de Stille en de Atlantische Oceaan zich mengen in eeuwig ijs' en dat sinds mensenheugenis een grote aantrekkingskracht heeft uitgeoefend op wereldreizigers van diverse pluimage.

Zo werd dit onmetelijke gebied opgevoerd als decor in Herman Melville's avonturenroman 'Moby Dick', waaraan Sepulveda herhaaldelijk een warme hommage brengt. De openingszin 'Noem mij Ismael' is zelfs een letterlijk citaat en verwijst naar het bemanningslid Ismael uit wiens gezichtspunt bij Melville de jacht over de halve aardbol van de bezeten kapitein Ahab op de witte walvis Moby Dick wordt weergegeven. En het eerste deel van 'De wereld aan het einde van de wereld', dat in het verleden van het hoofdpersonage graaft, beschrijft de verpletterende invloed van Moby Dick op het toen 16-jarige jongetje, wiens leven zozeer door de lokroep uit het zuiden werd beheerst, dat hij niet rustte voor hij 'de rechtstreekse afstammelingen van kapitein Ahab', de walvisvaarders, had leren kennen.

Met een paar trefzekere beelden roept Sepulveda in deze uitgewerkte flashback de wereld op die de jongen over de drempel van de volwassenheid heen heeft geholpen. Het is een wereld zonder franje, van hard labeur en onverschrokken daden, maar tevens een van scholen opspringende dolfijnen, kudde zeehonden en zwermen aalscholvers.

Kapitein El Vasco en zijn bemanning, die de jongen als keukenhulp hebben aangeworven, grijpen oordeelkundig en eigenhandig in het walvissenbestand in. Er is sprake van een tastbare betrokkenheid tussen beul en slachtoffer en er heersen ongeschreven wetten waar niemand van afwijkt. De fantastische legenden waarmee dit eeuwenoude bedrijf zichzelf heeft omgeven, vormen een beschermlaag en getuigen van een bezield natuuroppvatting die schrill afsteekt tegen de onze, de instrumentele, die van dieren koopwaar maakt of ze tot gevoelloze machines herleidt. Maar de eerste regels van het verhaal ademen al iets onheilspellends uit: de lezer vermoedt meteen dat op Moby Dick en het argeloze jongetje iets ontvlechterends zal volgen.

Sepulveda ent zijn verhaal nog op een andere literaire bron, Bruce Chatwins veelgeprezen reisverslag 'In Patagonie'. Hierin staat niet zoals bij Melville de ongrijpbaarheid van de zee als metafoor voor het leven centraal, maar wel een donkere en diepe, bijna paleontologische hunkering naar de oorsprong. Aanleiding voor Chatwins tocht was namelijk een stukje huid van een brontosaurus in het kabinet van zijn grootmoeder, waarvan de schrijver met alle geweld de herkomst wilde achterhalen. In zijn boek verbindt Chatwin de ruige uitgestrektheid van het Patagonische landschap dan ook vooral met een oerstaat, en in navolging van Chatwin laat Sepulveda zijn hoofdpersonage erover mijmeren dat het gure klimaat en de duizenden nutteloze eilanden en rotsen 'het dichtst bij het moment van de schepping van de wereld zijn gebleven'.

Chatwin stond met zijn fascinatie voor zoveel versteende voornaamheid niet alleen. Ook Paul Theroux, die samen met Chatwin naging welke sporen Patagonie in de wereldliteratuur naliet, oordeelde dat het gebied iets fossiels had, en van het soort was "dat geschilderd wordt als achtergrond voor het skelet van een dinosaurus in een museum: eenvoudige, gruwelijke heuvels en dalen, doornstruiken en rotsen, en alles gladgestreken door de wind, alsof er een zondvloed overheen gegaan was en alle individuele kenmerken had weggespoeld'.

Omwille van hun buitensporige afmetingen krijgen de walvissen bij Sepulveda het statuut van verre erfgenamen van die voorhistorische dieren, en zij zijn het die bij het ik-personage de drang om ergens te horen in werkelijkheid omzetten. De lectuur van Chatwins reisverslag heeft deze man, een Chileens journalist in ballingschap die in Hamburg verblijft, immers opgezadeld met het wanhopige verlangen om naar zijn vaderland terug te keren, al ligt dat aan de andere kant van de wereld en al 'doen afstanden pijn als ze met herinneringen verbonden zijn'. Lang zal de journalist op de vervulling van deze wens niet hoeven te wachten: in de delen twee en drie van de novelle krijgt hij hier onverhoopt de gelegenheid toe.

De journalist in dit verhaal is niet een in de pas lopende medewerker van de 'serieuze pers' die 'slechts interesse heeft voor de problemen van de wereld als die de omvang van een schandaal vertonen'. Ontgoocheld over de klakkeloosheid waarmee zijn collega's de stereotiepen over met name Latijns-Amerika slikken, besluit hij bij een alternatief nieuwsagentschap te gaan werken, dat zich vooral op milieuproblemen richt en nauwe banden heeft met Greenpeace.

Uiteraard fungeert een dergelijk hoofdpersonage/verteller als handige uitlaatklep waarin Sepulveda het eigen ongenoegen kwijt kan, ongenoegen over de doodgeknuffelde officiële schrijvers in zijn land van wie hij zich met klem distantieert, over de retoriek van de voorbeeldige economische groeicijfers die van wonderland Chili het paradepaardje van het continent maken, verontwaardiging ook over het grote vergeten dat na Pinochets aftreden is ingezet, maar bovenal: woede om de roofoverval die op grote schaal in deze achtertuin van de wereld wordt gepleegd.

Via het Greenpeace-netwerk loopt op een dag de melding binnen dat de Nisshin Maru, een Japans fabrieksschip waarmee de milieu-organisatie het al eerder aan de stok had en dat het walvisjacht-moratorium flagrant schendt, opnieuw in de Patagonische wateren gesignaleerd is. Op een onbegrijpelijke manier worden achttien bemanningsleden van het Japanse schip vermist, en de journalist beslist zich ter plaatse van de ware toedracht van de zaak te vergewissen. Deze tocht wordt het startsein voor een pijnlijke confrontatie met het land van zijn kindertijd en met de weezinwekkende praktijken van de hedendaagse walvisjacht, die neerkomt op een stelselmatige en niets ontziende verontreining van de zee, en gepaard gaat met een achteloze, want door de technologie verhulde, wreedheid. Geholpen door de verbijsterend koppige kapitein Nilssen, die de krachtmeting met de Japanse reus niet uit de weg gaat, leert de journalist inzien dat de fabrieksschepen een monsterachtige uitvinding zijn die alle leven uit zee opzuigen en het water veranderen in een 'zwarte, dode soep'.

Sepulveda heeft aan honderdvijfentwintig pagina's, die nergens pamfletachtig worden, genoeg om de Patagonie-mythe, die ook de Belgische 'Fundacion Patagonica' met aanstekelijke geestdrift in stand probeert te houden, een schrijvende actualiteitswaarde mee te geven. Bijna terloops verwerkt de auteur hoofdstukjes Chileense geschiedenis in zijn verhaal, zo bij voorbeeld herinnert hij aan die andere zwarte bladzijde, de uitroeiing van de Indianen, door het beschrijven van een bloedstollend tafereel, dat van het 'ijsduivenschieten', een geliefde sport onder veeboeren die erin bestond "dat ze een complete Indianenfamilie op een drijvende ijsschol zetten. Vervolgens begon het schieten, eerst op de benen en dan op de armen, en tenslotte werden er weddenschappen afgesloten wie van de Indianen het laatst zou verdrinken of door bevriezing omkomen'.

Het hoogtepunt van Sepulveda's verhaal, dat ook de opheldering van het raadsel omtrent de vermiste Japanners inhoudt, is aangrijpend. Af en toe geschiedt er gelukkig een klein wonder, en de auteur doet alsof hij gelooft dat een wereldwijd samenwerkingsverband tussen mens en dier een dam zou kunnen opwerpen tegen het heersende cynisme. Op een superieure manier wijst hij ook op de steeds groter wordende kloof tussen de georchestreerde reclamecampagnes voor authenticiteit (de folders met wuivende palmen) en de ontluisterende realiteit, die zelfs het half dozijn resterende voorraadkamers van ongereptheid aan de kaalslag overlevert.

Wanneer de journalist naar Hamburg terugkeert, heeft hij in zijn tas een reusachtige schelp voor zijn zoontje, zo een waarin je de echo van de zee kunt horen. Deze talisman bevat de klank van een der laatste wijkplaatsen, van dat oerlandschap aan het einde van de wereld waarvan het voortbestaan wordt gekoesterd door al wie er wel eens heen zou willen, maar er nooit komt.

Zo'n magische schelp is ook het beheerst en suggestief geschreven verhaal vol ingehouden woede van Sepulveda zelf. Wat Theroux opmerkt over de Patagonische paradox, kan worden

uitgebreid tot de hele Latijnsamerikaanse literatuur: in Patagonie ben je of miniaturist en je beschrijft treffende deelaspecten, of je probeert de totale ruimte van de woestijn te vatten. Een studieterrein daartussenin bestaat niet. De grote epische talenten uit de jaren zestig probeerden vol ambitie de tweede formule uit. Luis Sepulveda, evengoed als Eduardo Galeano, of Homero Aridjis in zijn hartstochtelijke pleidooien voor de monarchvlinder en de zeeschildpad, is klaarblijkelijk uit onmacht op de eerste overgeschakeld.

Sepulveda's aanklacht tegen de weezinwekkende praktijken van de hedendaagse walvisjacht.
FOTO ANEFO

Kunst en Cultuur ; Kunst ; Taal- en Letterkunde ; Literatuur

Holanda: Autor desconocido, "Recensie: 'De wereld a.h. einde v.d. wereld'" (1994) - 227 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
c. El argumento de compromiso	"Es un ejemplo de cómo el compromiso del escritor con el tema puede ser una ventaja"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"La novela, o más bien, la narración" "Ha narrado la historia de manera emocionante."
b. El argumento de estilo	"narrado en frases bonitas y rápidas"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
b. El argumento de la identificación	"narración agradada"
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
b. El argumento de la tradición	"Y luego hay este toque de magia que hace tan viva la literatura suramericana"

*** juicio bastante positivo

Reseña:

De roman, of beter gezegd, de vertelling - uitgevers noemen tegenwoordig alles een roman - kan gezien worden als een satelliet bij literaire planeten als 'In Patagonie' van Bruce Chatwin en 'Moby Dick' van Herman Melville.

Ode

Het werk is tegelijk een ode aan Patagonie waar 'de Stille en de Atlantische Oceaan zich mengen in eeuwig ijs' en aan Moby Dick en in diens kielzog alle naamloze walvissen.

Het verhaal gaat over de moedige strijd van een paar eenvoudige, dicht bij de natuur levende en ecologisch bewuste mensen. Zij worden geconfronteerd met het geweld en de rücksichtslosigkeit van de Japanse walvisvaart. Een overmacht, niet alleen materieel, maar ook in de mogelijkheid de wereldopinie te misleiden.

Snelle zinnen

Het verhaal is op spannende wijze en in mooie, snelle zinnen verteld. Het is er een voorbeeld van hoe het engagement van de schrijver bij het onderwerp als meerwaarde kan worden gebruikt. En dan is er natuurlijk dat vleugje magie dat alle Zuid Amerikaanse literatuur zo bijzonder kleurrijk maakt: 'en dan moeten jullie maar zeggen of je het gelooft of niet'.

Luis Sepulveda: De wereld aan het einde van de wereld. Vertaald door Mieke Westra en Channah Nieuwenhuis. Meulenhoff gulden 29,50.

Holanda: Sander de Vaan, "Guerrillero wordt bruin zwijn Luis Sepulveda oordeelt hard over de Duitse xenofobie" (1995) - 1002 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
a. El argumento de reflejo	"Molesta la manera poco matizada en que el autor retrata al pueblo alemán"
c. El argumento de compromiso	"sí critica el elogiado 'milagro chileno' "la pérdida de memoria colectiva respecto a los crímenes que han cometido Pinochet y sus cómplices"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"Menos lograda es la manera en que Sepúlveda ha construido el nudo de la historia." "desarrollos previsibles" "La esperanza del lector que todavía pasará algo inesperado es derribada"
b. El argumento de estilo	"un estilo fluido"
4. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el lector	
a. El argumento emocional	"una buena dosis de humor"
c. El argumento didáctico	"[tiene la oportunidad] de tirar de la manta de las actividades del servicio secreto de Alemania del Este en Latinoamérica."
5. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con otras obras literarias	
a. El argumento de la originalidad	"caracterización estereotipada de los protagonistas" "según una receta como Hollywood"

* juicio completamente negativo

Reseña:

De Chileense schrijver Luis Sepulveda heeft er nooit een geheim van gemaakt dat hij in de eerste plaats spannende verhalen wil vertellen. Voor zijn onderwerpskeuze put hij daarbij veelvuldig uit zijn eigen avontuurlijke leven. In de enige tijd geleden vertaalde roman De wereld van het eind van de wereld baseerde hij zich bijvoorbeeld op zijn ervaringen als bemanningslid van de Greenpeace-vloot.

Voor een ander boek, De oude man die graag liefdesromans las, toog Sepulveda naar het Amazonegebied, waar hij zeven maanden tussen de Shuar-indianen vertoefde. De nobele levenswijze van deze beruchte hoofdenjagers maakte diepe indruk op Sepulveda, die prompt van zijn marxistische geloof viel toen hij beseftte dat de culturele verscheidenheid van Latijns Amerika in een marxistisch systeem verloren zou gaan.

Voor het onlangs vertaalde De naam van een torero heeft Sepulveda zich laten inspireren door de recente politieke ontwikkelingen in Duitsland, het land waar hij na de putsch van Pinochet in ballingschap ging. Uit de ideologische brokstukken van de Berlijnse Muur metselde hij een thrillerachtig verhaal, dat zijn ontknoping vindt in het zuidelijkste puntje van het Amerikaanse continent.

Het beeld dat Sepulveda van het huidige Duitsland schetst is allesbehalve positief. De auteur bedient zich hierbij van twee personages, de Chileen Juan Belmonte en de Oostduitser Frank Galinsky, die allebei ooggetuige zijn geweest van de Duitse eenwording en met de gevolgen van de Wende in hun maag zitten.

Galinsky, ex-officier van de Oostduitse inlichtingendienst (en niet, zoals de achterflap suggereert, ex-gevangenisbewaker), moet als nieuwbakken Ossi constateren dat hij een tweederangs staatsburger is geworden: 'Het Westen (. . .) verlost ons, zet ons in een air-conditioned baarmoeder, onze navelstreng is met een blikje Coca-Cola verbonden en we worden rap uitgedreven door de vagina van mevrouw Mercedes Benz', stelt hij verbitterd vast.

De ex-guerrillero Belmonte laat zich in soortgelijke bewoordingen uit, maar dan over de Duitsers in het algemeen. Als politiek vluchteling wordt hij geconfronteerd met allerlei vormen van discriminatie: voorbijgangers noemen hem een 'bruin zwijn', skinheads bedreigen hem met geweld en de politie ziet in hem een potentiële crimineel.

Beide mannen zitten dus in zekere zin in hetzelfde schuitje, maar wanneer ze kort na elkaar opdracht krijgen een kostbare muntencollectie op te sporen die in 1941 uit de Berlijnse Spandagevangenis is verdwenen, moeten ze plotseling de strijd met elkaar aanbinden.

Een ex-gevangenisbewaker heeft namelijk na een halve eeuw zijn stilzwijgen verbroken en tegenover een voormalige Stasi-officier bekend dat een collega de munten naar Chili heeft

gesmokkeld. Galinsky is dolblij dat zijn vroegere superior een beroep op hem doet en reist spoorlags naar Zuid-Amerika. De ex-bewaker licht echter ook de rechtmatige eigenaar in, die vervolgens Belmonte zodanig onder druk zet dat hij eveneens op zoek gaat naar de schat.

In afzonderlijke hoofdstukken volgt Sepulveda beurtelings Belmonte en Galinsky op hun speurtocht. Hij bedient zich daarbij van een vlotte stijl en een fikse dosis humor. Zijn vondst twee ex-Genossen tegenover elkaar te zetten is geslaagd, want hierdoor kan hij niet alleen afdalen in de psyche van gefrustreerde exponenten van het 'reaal-socialisme', maar ook een boekje opendoen over de activiteiten van de Oostduitse geheime dienst in Latijns Amerika.

Minder geslaagd is de wijze waarop Sepulveda de plot van zijn verhaal heeft geconstrueerd. De naam van een torero wil blijkens de achterflap 'een adembenemende literaire thriller' zijn, maar dat is gezien de voorspelbare ontwikkelingen en de stereotiepe karakterisering van de hoofdpersonages schromelijk overdreven.

Galinsky is de pure slechterik, de typische Befehl ist Befehl-militair die niet moeilijk doet over een dode meer of minder. Belmonte staat model voor de 'good guy': hij leent zich uitsluitend voor deze dubieuze onderneming omdat hij met de in het vooruitzicht gestelde beloning zijn zwaar gemartelde vriendin hoopt te helpen.

Volgens een Hollywood-achtig recept begint Belmonte met een flinke achterstand: wanneer hij van het bestaan van de munten hoort is zijn rivaal al op weg. Dank zij een vette knipoog van het toeval tijdens een tussenlanding in Santiago de Chile lukt het hem niettemin het tijdverlies goed te maken.

De hoop van de lezer dat er toch nog iets onverwachts zal gebeuren wordt de grond ingeboord door een ex-collega van Belmonte, die op het moment supreme uit het niets verschijnt om met een buks orde op zaken te stellen.

De gammele plot is niet het enige bezwaar dat tegen De naam van een torero kan worden aangevoerd. Minstens zo storend is de ongenueanceerde wijze waarop de auteur de Duitse samenleving portretteert.

Sepulveda's Duitsers beantwoorden vrijwel allemaal aan een akelig stereotype: ze zijn xenofob, slaan het ene glas bier na het andere achterover en kunnen absoluut niet tegen hun verlies. Het gros van de 'goede Duitsers', zo suggereert Sepulveda, bevindt zich in de immigrantengemeenschap, waar nog enige solidariteit met de medemens gevonden kan worden.

Opvallend genoeg is Sepulveda bij de beschrijving van de situatie in Chili genuanceerder te werk gegaan. Hij negeert de positieve aspecten van de Chileense democratie niet, maar plaatst wel kanttekeningen bij het veelgeroemde 'Chileense wonder'.

De belangrijkste betreft het collectieve geheugenverlies ten aanzien van de misdaden die Pinochet en consorten hebben begaan: '(Toen) de democratie haar benen spreidde om Chili binnen te laten, noemde ze eerst de prijs, en het geld waarmee ze zich liet betalen was vergetelheid.' Dat klinkt cru, maar moet veel slachtoffers van de dictatuur uit het hart gegrepen zijn.

Luis Sepulveda: De naam van een torero. Uit het Spaans vertaald door Mieke Westra. Meulenhoff, *f* 34,90.

Kunst en Cultuur ; Kunst ; Taal- en Letterkunde ; Literatuur

Holanda: Ilse Logie, "Sepúlveda gebruikt personages en plot als een handig alibi" (1995) - 615 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
b. El argumento intencional	<p>"escrito como una novela policiaca, un género en el que el autor no es muy hábil."</p> <p>"da impresión de que Sepúlveda usa sus personajes y su historia como pretexto para ventilar sus propias opiniones sobre el mundo. Sin embargo, no lo hace con bríos"</p> <p>"Sepúlveda se pasa de rosca en su intento de plantear el agenda entera de la política de finales del siglo XX"</p> <p>"perdió de vista que solo una buena intención no produce literatura"</p>
c. El argumento de la poética del autor	"Sus triunfos especialmente se puede reconocer en la creación de ambiente, y mucho menos en la de la intriga"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"De[l fondo del libro] podría haber salido una historia potente, si Sepúlveda no se hubiera sentido llamado a, en una segunda línea narrativa, explicar con pelos y señales las consecuencias de la caída del comunismo"

"Esperemos que recupere [su estilo original] pronto"

* juicio completamente negativo

Reseña:

Luis Sepulveda: De naam van een torero. Vert. Mieke Westra. Meulenhoff, Amsterdam; 192 blz. - f 34,90.

De Chileense auteur Luis Sepulveda (1949) heeft in een recordtempo ruime bekendheid verworven. Eerst was er de zich in het Amazonegebied afspelende novelle 'De oude man die graag liefdesromans las' (1989), en kort daarop verscheen het veel directere 'De wereld aan het einde van de wereld' (1991).

Sepulveda's laatste boek, 'De naam van een torero', valt echter behoorlijk tegen. Het is geschreven in de vorm van een misdaadverhaal, een genre dat de auteur niet goed afgaat. Zijn troeven liggen vooral op het vlak van de sfeerschepping, en veel minder op dat van de intrige.

Het hoofdpersonage heet Juan Belmonte (naar een van de stierevechters uit Hemingway's 'Death in the Afternoon'). Hij is een Chileense balling met een guerilla-verleden die in Hamburg verzeild is geraakt. Op een dag wordt hij betrokken bij een zaak van gestolen munten. In de jaren veertig verdween uit de Berlijnse Spandau-gevangenis de 'Collectie van de Dolende Halve Maan'. Ze werd meegenomen door twee anti-fascistische bewakers, die de utopische droom koesterden om ze te verkopen, en er een reis naar Vuurland mee te bekostigen. Een van beide vrienden slaagde in dit opzet, de andere werd ingerekend.

Via deze onfortuinlijke en inmiddels oud geworden Ulrich krijgt de hoofdpersoon de opdracht de schat in Vuurland op te sporen. Hij stemt erin toe, omdat hij graag wil naar Chili, ook al beseft hij dat het weerzien van zijn vaderland hem zwaar zal vallen. Pinochet mag dan op een zijspoor gezet zijn, het militaire regime heeft onheerbare wonden geslagen. Belmonte's vriendin Veronica ondervond de dictatuur aan den lijve, overleefde die, maar verloor elk vermogen tot communicatie. Uit deze geschiedenis zou een sterk verhaal hebben kunnen voortkomen, als Sepulveda zich niet geroepen had gevoeld om, in een tweede verhaalstreng, de gevolgen van de val van het communisme uit de doeken te doen.

Tegelijk met Juan heeft namelijk nog iemand anders de opdracht gekregen om de munten in Vuurland te gaan zoeken. Hij heet Frank Galinsky, gaat gebukt onder een Ossi-complex en ontvangt zijn orders van een voormalige Stasi-officier. Uiteraard zitten beide speurders elkaar aan het eind op de hielen en wordt de lezer verondersteld zich met rode oortjes af te vragen wie het halen zal.

Ondanks de vakkundige afwikkeling van de intrige, overheerst de indruk dat Sepulveda zijn personages en zijn plot gebruikt als een handig alibi om zijn eigen meningen over het wereldgebeuren te ventileren. Hij doet dit echter niet met verve, en de oprispingen van Juan en Frank dienen slechts zijdelings het verloop van het verhaal.

Sepulveda vergaloppeert zich in zijn poging om de hele politieke agenda van het einde van de twintigste eeuw aan te kaarten: vreemdelingenhaat en ongebreideld materialisme in Duitsland, het jammerlijke falen van de DDR, de ijzingwekkende dictatuur van Pinochet en het daaropvolgende schoorvoetende herstel van de democratie in Chili.

En passant behandelt hij ook het lot van de Mapuche-Indianen in datzelfde land, de pijnlijke ballingschap van intellectuelen, de straffeloosheid van de Duitse ex-nazi kolonie in Zuid-Amerika. . .

Wellicht moest er Sepulveda een en ander van het hart, waarbij hij echter uit het oog verloor dat goede bedoelingen alleen geen literatuur opleveren, maar vooral platitudes en valse universaliteit. De auteur heeft het slijtageproces dat de woorden en de beelden op termijn erodeert, onderschat. Hopen maar dat hij snel weer de oude wordt.

Luis Sepulveda.

Kunst en Cultuur ; Kunst ; Taal- en Letterkunde ; Literatuur

Holanda: Elly Poppe-Stolk, "Nieuwe veerkracht voor een ontgoochelde balling" (1996) - 854 palabras

Categorización de argumentos de la crítica literaria según Boonstra (246-249)	
1. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con la realidad (perceptible e ideal):	
d. El argumento moral	"contiene un mensaje simpático" "Sepúlveda innecesariamente aborda la problemática de la reunión alemana." "[su personaje] combativo escueto"
2. Argumentos que valoran la obra literaria en relación con el autor	
c. El argumento de la poética del autor	"Es el ambiente de los episodios que se recuerda lo mejor después de haber leído el libro"
3. Argumentos que valoran la obra literaria como conjunto autónomo	
a. El argumento de la composición	"un autor al que le basta con un poco más de cien páginas para contar una historia conmovedora y al mismo tiempo poética" "La intriga complicada alrededor de esta colección de monedas cumple los requisitos del género del thriller" "La estructura de la novela podría haber sido más firme si no hubiera querido denunciar todo tipo de desarrollos dudosos en la sociedad alemana"

"El escritor chileno Luis Sepúlveda (...) también ha adquirido un buen nombre en Holanda con sus primeras dos novelas."

*** juicio bastante positivo

Reseña:

De Chileense schrijver Luis Sepulveda, die na een avontuurlijk leven als balling in Hamburg is beland, heeft zich ook in Nederland een goede naam verworven met zijn eerste twee romans. Hiermee gaf hij het visitekaartje af van een auteur die aan nauwelijks meer dan honderd bladzijden genoeg heeft om een spannend en tegelijk poëtisch geladen verhaal te vertellen, waarin ook nog een sympathieke boodschap ligt besloten.

Zijn eerste roman, uit 1989, die de wat bizarre titel *De oude man die graag liefdesromans las* meekreeg, speelt zich af in het Amazone-erwoud. Zijn twee jaar later verschenen boek *De wereld aan het einde van de wereld* gaat over de jacht op een clandestiene Japanse walvisvaarder in de wateren rondom het zuidelijkste puntje van Zuid-Amerika. Beide romans nemen stelling tegen individuen die uit onnadenkendheid of uit winstbejag de natuur exploiteren en daarmee een bedreiging vormen voor het algemeen welzijn.

Sepulveda's nieuwste roman, *De naam van een torero*, is langer en complexer dan de twee vorige. Ook hier treedt een sympathiek personage met succes op tegen het kwaad. Ditmaal niet omdat hij het beste met de wereld voorheeft, maar omdat hij geen keus heeft. De hoofdpersoon van deze roman heet Juan Belmonte en is evenals de auteur een Chileense balling in Hamburg. Eerder was hij als guerrillastrijder actief in Chili en Bolivia en bracht zijn militant idealisme hem vervolgens naar Cuba, Angola, Mozambique en Nicaragua. In plaats van een waardige dood in het revolutionaire harnas te sterven heeft hij de idealen waarvoor hij zich zo nadrukkelijk inzette, overleefd.

Dit persoonlijke drama drukt nog sterker op hem nu het communisme met de val van de Berlijnse Muur bijna overal wordt beschouwd als een doorgeprikte mythe. Hoewel het dictatoriale regime van generaal Pinochet in Chili al een tijd geleden plaats heeft moeten maken voor een democratisch bewind, kan Belmonte er maar niet toe besluiten om naar zijn land terug te keren. Dit heeft te maken met het pijnlijkste dat hem rest uit zijn verleden: zijn vriendin Veronica, die geestelijk gehandicapt is geraakt ten gevolge van martelingen tijdens Pinochets regime.

Soelaas van zijn leefomgeving ondervindt Belmonte allerm minst. In sombere tonen, vaak met bijtende humor die dan gemakkelijk afglijdt naar wrang sarcasme, schetst hij zijn Hamburgse entourage: burens en passanten lijken hem alleen maar botte en discriminerende toespelingen op zijn allochtone uiterlijk toe te werpen of misprijzende blikken waarin het soort belangstelling te lezen is 'waarmee je kijkt naar een drol op het trottoir'.

Op het eerste gezicht lijkt deze ontgoochelde Juan Belmonte in niets op de Spaanse stierenvechter met dezelfde naam die Hemingway in zijn roman *Death in the Afternoon* heeft vereeuwigd. Hij heeft een nogal obscure baan als uitsmijter in een Hamburgse nachtclub, waarbij het aankomt op fysiek overwicht, wat iets heel anders is dan behendigheid in het manoeuvreren met een rode lap. Maar de dag waarop hij 44 jaar wordt' brengt verandering.

Een vreemd heerschap met een veelbewogen verleden zet hem onder druk om een partij goudstukken die in 1941 door de nazi's werd buitgemaakt en inmiddels in Patagonie is terechtgekomen, op te sporen en terug te bezorgen. Hierin slaagt Belmonte onder meer door zijn tactisch vermogen en stalen zenuwen, ook echte torerokwaliteiten.

De ingewikkelde intrige rondom die verzameling munten voldoet aan de hoge eisen die het genre van de thriller op dat gebied stelt. De romanstructuur had evenwel hechter kunnen zijn als Sepulveda in dit ene boek niet per se allerlei dubieuze ontwikkelingen in de Duitse samenleving aan de kaak had willen stellen. Belmontes ervaringen met de Hamburgse mentaliteit doen al wat overtrokken aan, maar die passen tenminste nog bij zijn gedesillusioneerde wereldbeeld. Dit ligt anders met de passages over de sociale en persoonlijke achtergrond van een van Belmontes tegenspelers, een ex-officier van de inlichtingendienst van de DDR, waarmee Sepulveda nodeloos de Duitse herenigingsproblematiek aansnijdt.

Net als na lezing van zijn vorige boeken het geval was, is het de atmosfeer van enkele episodes die het sterkst bijblijft, bijvoorbeeld de klamme en grimmige ambiance van een metrostation in een winters Hamburg en de troosteloze uitgestrektheid van het pampa-landschap van Patagonie. En, nauw hiermee verweven, de psychische weerklank van de gebeurtenissen.

Belmonte komt, dankzij zijn opdracht, in Chili terug. Bovendien kan hij daar afrekenen met enkele figuren die zich in het verleden met troebele motieven achter dezelfde idealen schaarden als hij. Dit is voor hem zo'n opsteker dat hij de moed vindt om zich bij Veronica te voegen en zo 'het leven recht in de ogen te kijken'. Zo laat Sepulveda zijn personage weer bewust kiezen voor het leven, met die vanzelfsprekende strijdbaarheid zonder opsmuk die ook de hoofdpersonen uit zijn beide voorafgaande boeken kenmerkt. * Luis Sepulveda: 'De naam van een torero'. Uitg. Meulenhoff, prijs gulden 34,90

Holanda: otros artículos

Holanda	Palabras	Fecha	Título	Tipo
<i>NRC Handelsblad</i>	2820	27/01/1995	"Titaantjes in de literatuur; Mini-sellers, de zorgenkinderen van de uitgevers	artículo sobre la recepción mala en Holanda
<i>Het Parool</i>	230	04/08/1995	"Latijnsamerikaans festival"	festival de literatura
<i>De Volkskrant</i>	999	28/02/1997	"Inktvis in de bergen Luis Sepulveda kan zonder het magisch-realisme"	reseña